פרשת ויגש
PARASHAT VAYIGASH

יח וַיִּגַּשׁ אֵלָיו יְהוּדָה וַיֹּאמֶר בִּי אֲדֹנִי יְדַבֶּר־נָא עַבְדְּךָ דָבָר בְּאָזְנֵי אֲדֹנִי וְאַל־יִחַר אַפְּךָ בְּעַבְדֶּךָ כִּי כָמוֹךָ כְּפַרְעֹה:

[18] *Yehudá se acercó a él, y dijo: "Por favor, señor mío, que tu siervo hable ahora una palabra en los oídos de mi señor, y que no se encienda tu ira contra tu siervo, pues tú eres como el Faraón.*

ONKELÓS

יח וּקְרֵב לְוָתֵהּ יְהוּדָה וַאֲמַר בְּבָעוּ רִבּוֹנִי יְמַלֵּל כְּעַן עַבְדָּךְ פִּתְגָּמָא קֳדָם רִבּוֹנִי וְלָא יִתְקַף רוּגְזָךְ בְּעַבְדָּךְ אֲרֵי כְּפַרְעֹה כֵּן אַתְּ:

RASHÍ

(יח) **וַיִּגַּשׁ אֵלָיו. וגו׳. דָּבָר בְּאָזְנֵי אֲדֹנִי.** יִכָּנְסוּ דְבָרַי בְּאָזְנֶיךָ: **וְאַל יִחַר אַפְּךָ.** מִכָּאן אַתָּה לָמֵד שֶׁדִּבֵּר אֵלָיו קָשׁוֹת: **כִּי כָמוֹךָ כְּפַרְעֹה.** חָשׁוּב אַתָּה בְּעֵינַי כְּמֶלֶךְ. זֶהוּ פְּשׁוּטוֹ. וּמִדְרָשׁוֹ, סוֹפְךָ לִלְקוֹת עָלָיו בְּצָרַעַת כְּמוֹ שֶׁלָּקָה פַרְעֹה עַל יְדֵי זְקֶנְתּוֹ שָׂרָה עַל לַיְלָה אַחַת שֶׁעִכְּבָהּ. דָּבָר אַחֵר,

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

18. וַיִּגַּשׁ אֵלָיו וגו׳ דָּבָר בְּאָזְנֵי אֲדֹנִי / [YEHUDÁ] SE ACERCÓ A ÉL... UNA PALABRA EN LOS OÍDOS DE MI SEÑOR. La frase דָּבָר בְּאָזְנֵי אֲדֹנִי significa: **que mis palabras penetren en tus oídos.**[1]

וְאַל יִחַר אַפְּךָ / Y QUE NO SE ENCIENDA TU IRA. De aquí se aprende **que** Yehudá **le habló con dureza.**[2]

כִּי כָמוֹךָ כְּפַרְעֹה / PUES TÚ ERES COMO EL FARAÓN. Quería decirle: **Eres tan importante a mis ojos como un rey. Este es el sentido simple** de la frase.[3] Pero según **su exégesis midráshica,** Yehudá le quiso decir: **"Al final serás castigado con** ***tzara'at,***[4] **al igual que** antes **fue castigado el Faraón a causa de Sará, abuela de** Binyamín, **por haberla retenido una noche.**[5] Según **otra explicación,**

1. *Bereshit Rabá* 93:6. La frase "una palabra en los oídos de mi señor" se podría haber entendido en el sentido de que Yehudá quería susurrar algo al oído de Yosef. Tal explicación, sin embargo, no es posible porque hubiera sido irrespetuoso de parte de Yehudá susurrar al oído de un rey. Además, el plural בְּאָזְנֵי, "en los oídos" implica que aquí Yehudá no se refería a un susurro, ya que siempre se susurra en un oído y no en dos (*Gur Aryé*).

2. No había ninguna razón lógica para que Yosef se enojara, por lo que parecería incongruente que Yehudá se lo enfatizara. Por consiguiente, esta frase tiene más el sentido de una advertencia que el de una petición (*Gur Aryé*). Rambán, sin embargo, entiende la frase como una petición.

3. Esto no contradice el hecho de que le haya hablado en términos duros. Yehudá le habló con respeto, como lo indica la frase בִּי אֲדֹנִי, que implica una actitud de solicitud, dada la posición de Yosef. Pero simultáneamente le habló dura y firmemente, como lo demuestra la frase וְאַל יִחַר אַפְּךָ, la cual justamente por ser innecesaria tiene el sentido de una advertencia. Según esto, la conjunción כִּי, "pues", "porque", no modifica a la frase וְאַל יִחַר אַפְּךָ (es decir, su significado no es: "...que no se encienda tu ira, pues tú eres como el Faraón"), sino a בִּי אֲדֹנִי, queriendo decir: "Por favor, señor mío, que tu siervo hable una palabra... pues tú eres como el Faraón"). El hablarle con respeto se debía a la jerarquía casi real de Yosef, lo que obligaba a Yehudá a solicitarle que le escuchase (*Sifté Jajamim*).

4. En tiempos de Abraham, el Faraón de entonces había sido castigado con *tzara'at*, una cierta plaga que afectaba la piel. Aunque esta plaga ha sido identificada con la lepra, no tiene en absoluto los mismos síntomas físicos que la lepra, además de que *tzara'at* era una plaga generalmente enviada por Dios como castigo a la maledicencia [*lashón ha'rá*] y la calumnia [ver *Vayikrá*, caps. 13-14]. Por esta razón, hemos preferido simplemente transliterar la palabra.

5. Ver el comentario de Rashí al v. 12:17, *s.v.* עַל דְּבַר שָׂרַי. Según el Talmud (*Arajín* 16b), el que difama públicamente a alguien es castigado con *tzara'at*. Según una opinión citada por el comentario *Gur Aryé*, el Faraón anterior había sido castigado

[19] Mi señor preguntó a sus siervos, diciendo: '¿Tienen padre o hermano?' [20] Y nosotros dijimos a mi señor: 'Tenemos un padre anciano y un hijo de [su] vejez, pequeño; su hermano murió

יט אֲדֹנִ֣י שָׁאַ֔ל אֶת־עֲבָדָ֖יו לֵאמֹ֑ר
הֲיֵשׁ־לָכֶ֥ם אָ֖ב אוֹ־אָֽח׃ כ וַנֹּ֨אמֶר֙
אֶל־אֲדֹנִ֔י יֶשׁ־לָ֙נוּ֙ אָ֣ב זָקֵ֔ן
וְיֶ֥לֶד זְקֻנִ֖ים קָטָ֑ן וְאָחִ֣יו מֵ֗ת

ONKELÓS

יט רִבּוֹנִי שְׁאֵיל יָת עַבְדּוֹהִי לְמֵימַר הַאִית לְכוֹן אַבָּא אוֹ אֲחָא:
כ וַאֲמַרְנָא לְרִבּוֹנִי אִית לָנָא אַבָּא סָבָא וּבַר סֵיבְתִין זְעֵיר וַאֲחוּהִי מִית

RASHÍ

מה פַּרְעֹה גּוֹזֵר וְאֵינוֹ מְקַיֵּם, מַבְטִיחַ וְאֵינוֹ עוֹשֶׂה, אַף אַתָּה כֵּן. וְכִי זוֹ הִיא שִׂימַת עַיִן שֶׁאָמַרְתָּ לָשׂוּם עֵינְךָ עָלָיו? דָּבָר אַחֵר, כִּי כָמוֹךָ כְּפַרְעֹה, אִם תַּקְנִיטֵנִי אֶהֱרוֹג אוֹתְךָ וְאֶת אֲדוֹנֶךָ: (יט) **אֲדֹנִי שָׁאַל אֶת עֲבָדָיו.** מִתְּחִלָּה בַּעֲלִילָה בָּאתָ עָלֵינוּ. לָמָּה הָיָה לְךָ לִשְׁאוֹל כָּל אֵלֶּה? בִּתְּךָ הָיִינוּ מְבַקְשִׁים אוֹ אֲחוֹתֵנוּ אַתָּה מְבַקֵּשׁ? וְאַף עַל פִּי כֵן, וַנֹּאמֶר אֶל אֲדוֹנִי. לֹא כִחַדְנוּ מִמְּךָ דָּבָר: (כ) **וְאָחִיו מֵת.** מִפְּנֵי הַיִּרְאָה הָיָה מוֹצִיא דְּבַר שֶׁקֶר מִפִּיו. אָמַר: אִם אוֹמַר לוֹ שֶׁהוּא קַיָּם, יֹאמַר הֲבִיאוּהוּ אֵצְלִי:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

Yehudá le quiso decir: "**Así como el Faraón decreta, pero no cumple,**[6] **promete y no hace, así también tú** actúas de este modo. **¿A este** intento de quedarte con Binyamín por medios deshonestos **se refiere el 'ponerle los ojos'** de que hablaste **cuando dijiste que querías "poner los ojos en él"?**[7] Según **otra explicación** le quiso decir: **"Si me provocas te mataré a ti y a tu señor."**[8]

19. אֲדֹנִי שָׁאַל אֶת עֲבָדָיו / MI SEÑOR PREGUNTÓ A SUS SIERVOS. Es decir, **desde el principio viniste contra nosotros con un pretexto insidioso. ¿Por qué tenías que hacernos todas esas** preguntas? **¿Acaso queríamos tomar a tu hija** en matrimonio **o querías tú tomar a nuestra hermana?**[9] **Y a pesar de todo, "dijimos a mi señor"**, es decir, **no te ocultamos** absolutamente **nada.**[10]

20. וְאָחִיו מֵת / SU HERMANO MURIÓ. A causa del temor que Yehudá **sentía** en ese momento, **pronunció mentiras con su boca.**[11] **Se dijo: "Si le digo que** Yosef todavía **vive, quizás me diga: Tráiganlo a mí."**[12]

con esta enfermedad porque al tomarla había provocado que la gente hablara mal de Sará. Pero él mismo se inclina por pensar que se debió a que había tomado por la fuerza algo que no le pertenecía, según se indica en *Bereshit Rabá, Vayikrá* 17:3. Lo mismo le reprochaba ahora Yehudá a Yosef con respecto a Binyamín: querer apoderarse de él ilícitamente.

6. Pues él había promulgado en las leyes de Mitzráim que un esclavo no podría ser virrey, lo que violó en el caso de Yosef, como Rashí mismo indicó en su comentario al v. 41:12, *s.v.* עֶבֶד.

7. *Supra*, v. 44:21.

8. *Bereshit Rabá* 93:6. Todas estas advertencias que Yehudá hizo a Yosef no fueron dichas explícitamente, sino indirectamente. Se infieren del hecho de que le habló duramente, estando implícitas en la comparación entre él y el Faraón.

9. Pues las preguntas que Yosef les había hecho con respecto a su familia eran innecesarias para su supuesto propósito de averiguar si eran espías o no. Bastaba con demostrarle de qué lugar procedían (*Gur Aryé*).

10. *Bereshit Rabá* 93:8.

11. Al decir que su otro hermano había muerto, siendo que en realidad no sabía qué le había ocurrido.

12. *Bereshit Rabá* 93:8. Esto parecería contradecir lo que Rashí mismo explicó en el v. 42:13. Allí, según Rashí, Yehudá había dicho a Yosef que habían entrado por diferentes puertas de la ciudad con el propósito de buscar a su hermano

וַיִּוָּתֵר הוּא לְבַדּוֹ לְאִמּוֹ וְאָבִיו אֲהֵבוֹ:
כא וַתֹּאמֶר אֶל־עֲבָדֶיךָ הוֹרִדֻהוּ אֵלָי
וְאָשִׂימָה עֵינִי עָלָיו: כב וַנֹּאמֶר אֶל־
אֲדֹנִי לֹא־יוּכַל הַנַּעַר לַעֲזֹב אֶת־אָבִיו
וְעָזַב אֶת־אָבִיו וָמֵת: כג וַתֹּאמֶר אֶל־
עֲבָדֶיךָ אִם־לֹא יֵרֵד אֲחִיכֶם הַקָּטֹן
אִתְּכֶם לֹא תֹסִפוּן לִרְאוֹת פָּנָי: כד וַיְהִי
כִּי עָלִינוּ אֶל־עַבְדְּךָ אָבִי וַנַּגֶּד־לוֹ
אֵת דִּבְרֵי אֲדֹנִי: כה וַיֹּאמֶר אָבִינוּ
שֻׁבוּ שִׁבְרוּ־לָנוּ מְעַט־אֹכֶל: כו וַנֹּאמֶר
לֹא נוּכַל לָרֶדֶת אִם־יֵשׁ אָחִינוּ הַקָּטֹן
אִתָּנוּ וְיָרַדְנוּ כִּי־לֹא נוּכַל לִרְאוֹת
פְּנֵי הָאִישׁ וְאָחִינוּ הַקָּטֹן אֵינֶנּוּ

y él solo quedó de su madre, y su padre lo ama'. 21 *Entonces dijiste a tus siervos: 'Bájenlo a mí para que yo ponga mis ojos en él'.* 22 *Y dijimos a mi señor: 'El joven no puede dejar a su padre, porque si dejase a su padre, moriría'.* 23 *Pero tú dijiste a tus siervos: 'Si su hermano menor no desciende aquí con ustedes, no volverán a ver mi rostro'.*

24 *"Y sucedió que cuando subimos ante tu siervo, mi padre, le relatamos las palabras de mi señor.* 25 *Y nuestro padre dijo: 'Regresen, compren un poco de alimento para nosotros.* 26 *Nosotros dijimos: 'No podemos descender [allá]; si nuestro hermano menor está con nosotros, entonces descenderemos. Pues no podremos ver el rostro del varón sin que nuestro hermano menor esté*

ONKELÓS

וְאִשְׁתְּאַר הוּא בִּלְחוֹדוֹהִי לְאִמֵּהּ וַאֲבוּהִי רָחֵים לֵהּ: כא וַאֲמַרְתְּ לְעַבְדָּיךְ אַחֲתוּהִי לְוָתִי וְאֶשַּׁוֵּי עֵינִי עֲלוֹהִי: כב וַאֲמַרְנָא לְרִבּוֹנִי לָא יִכּוּל עוּלֵימָא לְמִשְׁבַּק יָת אֲבוּהִי וְאִם יִשְׁבּוֹק יָת אֲבוּהִי וּמִית: כג וַאֲמַרְתְּ לְעַבְדָּיךְ אִם לָא יֵחוֹת אֲחוּכוֹן זְעֵירָא עִמְּכוֹן לָא תוֹסְפוּן לְמֶחֱזֵי אַפָּי: כד וַהֲוָה כַּד סְלֵיקְנָא לְעַבְדָּךְ אַבָּא וְחַוֵּינָא לֵהּ יָת פִּתְגָּמֵי רִבּוֹנִי: כה וַאֲמַר אֲבוּנָא תּוּבוּ זְבוּנוּ לָנָא זְעֵיר עִיבוּרָא: כו וַאֲמַרְנָא לָא נִכּוּל לְמֵיחַת אִם אִית אֲחוּנָא זְעֵירָא עִמָּנָא וְנֵיחוֹת אֲרֵי לָא נִכּוּל לְמֶחֱזֵי אַפֵּי גַבְרָא וַאֲחוּנָא זְעֵירָא לֵיתוֹהִי

RASHÍ

לְבַדּוֹ לְאִמּוֹ. מֵאוֹתָהּ הָאֵם אֵין לוֹ עוֹד אָח: (כב) **וְעָזַב אֶת אָבִיו וָמֵת.** אִם יַעֲזוֹב אֶת אָבִיו, דּוֹאֲגִים אָנוּ שֶׁמָּא יָמוּת בַּדֶּרֶךְ, שֶׁהֲרֵי אִמּוֹ בַּדֶּרֶךְ מֵתָה:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

לְבַדּוֹ לְאִמּוֹ / ÉL SOLO [QUEDÓ] DE SU MADRE. De esa misma madre él no tiene otro hermano.[13]

22. וְעָזַב אֶת אָבִיו וָמֵת / PORQUE SI DEJASE A SU PADRE, MORIRÍA. Quería decir: **Si Binyamín abandona a su padre, nos preocupa que tal vez muera en el camino, ya que su madre** también **falleció en el camino.**[14]

desaparecido. Es posible que lo que Yehudá quiso decir aquí, motivado por el temor de perder a Binyamín, fue lo siguiente: originalmente no sabíamos que había muerto; sólo sabíamos que había desaparecido. Pero ahora suponemos que en realidad sí ha muerto, ya que después de infructuosas búsquedas no dimos con él (*Baer Heteb*).

13. En hebreo, esta frase se pudo haber entendido en el sentido de "él solo queda de su madre", con ello implicando que su madre todavía vivía. Como Rajel ya había muerto, Rashí explica que la frase significa que él es el único hijo que le sobrevivió (*Mizraji*).

14. Ver *supra*, v. 35:19. El sujeto del verbo וָמֵת, "moriría", es Binyamín y no Yaacob. No quiere decir que si Binyamín deja a su padre éste moriría, sino Binyamín. En este caso el verbo וָמֵת no expresa una certidumbre, sino una posibilidad: "quizás muera". La alusión a la muerte de Yaacob se da en el v. 44:31.

אִתָּנוּ׃ כז וַיֹּאמֶר עַבְדְּךָ אָבִי אֵלֵינוּ
אַתֶּם יְדַעְתֶּם כִּי שְׁנַיִם יָלְדָה־לִּי
אִשְׁתִּי׃ כח וַיֵּצֵא הָאֶחָד מֵאִתִּי
וָאֹמַר אַךְ טָרֹף טֹרָף וְלֹא רְאִיתִיו
עַד־הֵנָּה׃ כט וּלְקַחְתֶּם גַּם־אֶת־זֶה
מֵעִם פָּנַי וְקָרָהוּ אָסוֹן וְהוֹרַדְתֶּם
אֶת־שֵׂיבָתִי בְּרָעָה שְׁאֹלָה׃ ל וְעַתָּה
כְּבֹאִי אֶל־עַבְדְּךָ אָבִי וְהַנַּעַר אֵינֶנּוּ
אִתָּנוּ וְנַפְשׁוֹ קְשׁוּרָה בְנַפְשׁוֹ׃ שני
לא וְהָיָה כִּרְאוֹתוֹ כִּי־אֵין הַנַּעַר וָמֵת

con nosotros'.
27 Y tu siervo, mi padre, nos dijo: 'Ustedes saben que mi esposa me dio a luz dos hijos.
28 Uno se ha ido de mí, y yo dije: Sin duda ha sido despedazado, y no lo he vuelto a ver hasta ahora.
29 Y si ustedes toman también a éste de mi presencia y le acontece algún percance mortal, harán descender mi vejez con mal a la tumba'.
30 "Y ahora, si yo llego ante tu siervo, mi padre, sin que el joven esté con nosotros, como el alma de él está ligada a su alma,
31 sucederá que cuando él vea que no está el joven, morirá.

ONKELÓS

עִמָּנָא: כז וַאֲמַר עַבְדָּךְ אַבָּא לָנָא אַתּוּן יְדַעְתּוּן אֲרֵי תְרֵין יְלִידַת לִי אִתְּתִי: כח וּנְפַק חַד מִלְּוָתִי וַאֲמָרִית בְּרַם מִקְטַל קְטִיל וְלָא חֲזֵתֵּהּ עַד כְּעַן: כט וְתִדְבְּרוּן אַף יָת דֵּין מִן קֳדָמַי וִיעַרְעִנֵּהּ מוֹתָא וְתַחֲתוּן יָת שֵׂבְתִי בְּבִישְׁתָא לִשְׁאוֹל: ל וּכְעַן כְּמֵיתִי לְוָת עַבְדָּךְ אַבָּא וְעוּלֵימָא לֵיתוֹהִי עִמָּנָא וְנַפְשֵׁהּ חֲבִיבָא לֵהּ כְּנַפְשֵׁהּ: לא וִיהֵי כַּד יֶחֱזֵי אֲרֵי לֵית עוּלֵימָא וּמִית

RASHÍ

(כט) **וְקָרָהוּ אָסוֹן.** שֶׁהַשָּׂטָן מְקַטְרֵג בִּשְׁעַת הַסַּכָּנָה: **וְהוֹרַדְתֶּם אֶת שֵׂיבָתִי וְגוֹ'.** עַכְשָׁיו כְּשֶׁהוּא אֶצְלִי, אֲנִי מִתְנַחֵם בּוֹ עַל אִמּוֹ וְעַל אָחִיו, וְאִם יָמוּת זֶה, דּוֹמֶה עָלַי שֶׁשְּׁלָשְׁתָּן מֵתוּ בְּיוֹם אֶחָד: (לא) **וְהָיָה כִּרְאוֹתוֹ כִּי אֵין הַנַּעַר וָמֵת.** אָבִיו מִצָּרָתוֹ:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

29. וְקָרָהוּ אָסוֹן / Y LE ACONTECE ALGÚN PERCANCE MORTAL. Pues el Satán acusa al ser humano **en momentos de peligro.**[15]

וְהוֹרַדְתֶּם אֶת שֵׂיבָתִי וגו' / HARÁN DESCENDER MI VEJEZ, ETC. Quería decir: **Ahora que** Binyamín **está junto a mí, me consuelo** por la pérdida de **su madre y de su hermano; pero si muriera, me parecería como si los tres hubieran muerto en el mismo día.**[16]

31. וְהָיָה כִּרְאוֹתוֹ כִּי אֵין הַנַּעַר וָמֵת / SUCEDERÁ QUE CUANDO ÉL VEA QUE NO ESTÁ EL JOVEN, MORIRÁ. Su padre, de la pena que ello le causaría.[17]

15. *Bereshit Rabá* 91:9. Como por ejemplo durante un viaje. El Talmud (*Guitín* 70a) afirma que una de las tres cosas que disminuyen la fuerza de una persona son los viajes. Siendo así, puesto que su madre tenía una constitución frágil y murió en el camino, lo mismo se teme de su hijo (*Gur Aryé*). Rashí expresó un comentario similar en el v. 42:4, *s.v.* פֶּן יִקְרָאֶנּוּ אָסוֹן.

16. *Yalkut Shimoní* 247:151. Se entiende que si Yaacob perdía ahora a Binyamín, el dolor de su pérdida sería tan grande que sentiría como si hubiera perdido a ambos –Yosef y Binyamín– en un mismo día. Lo que es menos claro es por qué también sentiría lo mismo con respecto a Rajel. En realidad, cuando Yaacob mencionó a Rajel en el v. 27 al hablar de sus dos hijos: "Ustedes saben que *mi esposa* me dio dos hijos", implícitamente estaba afirmando el gran amor que sentía por ella, comparable al amor que sentía por sus dos hijos. Esto implicaría que la pérdida de Binyamín repercutiría en su alma de tal modo que el dolor también incluiría a Rajel (*Mizrají*).

17. A diferencia del v. 44:14, en este versículo el sujeto del verbo וָמֵת, "morirá", es Yaacob.

Y tus siervos habrán hecho descender la
vejez de tu siervo, nuestro padre, con
pesar a la tumba. 32 *Pues tu siervo*
garantizó al joven ante mi padre,
diciendo: 'Si yo no te lo traigo [de
vuelta], habré pecado contra mi padre
para siempre. 33 *Y ahora, que tu siervo se*
quede en lugar del joven como esclavo
de mi señor y que el joven ascienda con
sus hermanos. 34 *Pues, ¿cómo he de subir*
ante mi padre si el joven no está
conmigo? No sea que vea yo el mal que
le sobrevendrá a mi padre."

וְהוֹרִידוּ עֲבָדֶיךָ אֶת־שֵׂיבַת עַבְדְּךָ
אָבִינוּ בְּיָגוֹן שְׁאֹלָה: לב כִּי עַבְדְּךָ עָרַב
אֶת־הַנַּעַר מֵעִם אָבִי לֵאמֹר אִם־לֹא
אֲבִיאֶנּוּ אֵלֶיךָ וְחָטָאתִי לְאָבִי כָּל־
הַיָּמִים: לג וְעַתָּה יֵשֶׁב־נָא עַבְדְּךָ תַּחַת
הַנַּעַר עֶבֶד לַאדֹנִי וְהַנַּעַר יַעַל עִם־
אֶחָיו: לד כִּי־אֵיךְ אֶעֱלֶה אֶל־אָבִי
וְהַנַּעַר אֵינֶנּוּ אִתִּי פֶּן אֶרְאֶה בָרָע אֲשֶׁר
יִמְצָא אֶת־אָבִי:

ONKELÓS

וִיחֲתוּן עַבְדָּיךְ יָת שֵׂיבַת עַבְדָּךְ אֲבוּנָא בִּדְווֹנָא לִשְׁאוֹל: לב אֲרֵי עַבְדָּךְ מְעָרֵב בְּעוּלֵימָא מִן אַבָּא לְמֵימַר אִם לָא אַיְתֵינֵהּ לְוָתָךְ וָאֱהֵי חָטֵי לְאַבָּא כָּל יוֹמַיָּא: לג וּכְעַן יְתֵב כְּעַן עַבְדָּךְ תְּחוֹת עוּלֵימָא עַבְדָּא לְרִבּוֹנִי וְעוּלֵימָא יִסַּק עִם אֲחוֹהִי: לד אֲרֵי אֶכְדֵּין אֶסַּק לְוָת אַבָּא וְעוּלֵימָא לֵיתוֹהִי עִמִּי דִּלְמָא אֶחֱזֵי בְּבִישׁוּ דִּי יִשְׁתְּכַח יָת אַבָּא:

RASHÍ

(לב) כִּי עַבְדְּךָ עָרַב אֶת הַנַּעַר. וְאִם תֹּאמַר: לָמָּה אֲנִי נִכְנָס לַתִּגְּרָ יוֹתֵר מִשְּׁאָר אֶחָיו? הֵם כֻּלָּם מִבַּחוּץ, וַאֲנִי נִתְקַשַּׁרְתִּי בְּקֶשֶׁר חָזָק, לִהְיוֹת מְנוּדֶּה בִּשְׁנֵי עוֹלָמוֹת: (לג) יֵשֶׁב נָא עַבְדְּךָ וְגוֹ'. לְכָל דָּבָר אֲנִי מְעוּלֶּה מִמֶּנּוּ: לִגְבוּרָה וּלְמִלְחָמָה וּלְשַׁמֵּשׁ:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

32. כִּי עַבְדְּךָ עָרַב אֶת הַנַּעַר / PUES TU SIERVO GARANTIZÓ AL JOVEN. Quería decirle: **Y si me preguntas por qué razón yo entro en esta contienda contigo más que mis demás hermanos, la razón es** que **todos ellos son ajenos** a este asunto, **pero yo me he unido** a Binyamín **por medio de un lazo muy fuerte** hasta el punto tal de prestarme a **ser proscrito de dos mundos**, este mundo y el Mundo Venidero.[18]

33. יֵשֶׁב נָא עַבְדְּךָ וגו' / QUE TU SIERVO SE QUEDE, ETC. Te conviene quedarte conmigo, pues **en todo yo soy superior a él: en fuerza,** en capacidad **para** hacer **la guerra y para servir.**[19,20]

---

18. *Tanjumá Yashán* 4. Ver al respecto el comentario de Rashí al v. 43:9, *s.v.* וְחָטָאתִי לְךָ כָּל הַיָּמִים, así como la nota 204 de la parashat *Miketz*. La conjunción כִּי, "pues", al principio del versículo sirve para dar razón de algo implícito en el texto, lo cual no puede hallarse en el versículo anterior. Lo que está implícito es la pregunta de Yosef sobre por qué Yehudá se enfrentaba a él más que sus hermanos.

19. En el v. 44:10, el sirviente de Yosef había dicho que según estipulaba la ley, en realidad todos los hermanos debían quedarse como siervos por el supuesto robo hecho por Binyamín, como Rashí mismo explicó ahí mismo, *s.v.* גַּם עַתָּה כְדִבְרֵיכֶם. Estas palabras fueron luego corroboradas por Yosef. Aunque en el v. 44:17 Yosef había afirmado que sólo Binyamín debía quedarse como siervo, eso lo había dicho sin seguir lo que marcaba la ley, por alguna razón personal. Aquí Yehudá le sugirió que, puesto que por conveniencia propia había decidido no seguir la ley y tomar como siervo a sólo uno de ellos, justamente por eso mismo debía quedarse con Yehudá, ya que éste era superior a Binyamín en todo aquello que implicaba servir (*Baer Heteb*).

20. La "fuerza" aquí se refiere al desempeño de las labores domésticas, las cuales necesitan fuerza física; "servir" aquí implica la capacidad para atender a las necesidades personales de un rey, como escanciarle la copa y otros actos similares; la "guerra" se refiere al conocimiento de la táctica y la estratregia necesario para conducir una batalla (*Najalat Yaacob*).

Capítulo 45

[1] *Yosef no pudo contenerse más a causa de todos los que estaban parados junto a él, y llamó: "¡Saquen a todo hombre de mi presencia!" Y no permaneció ningún hombre con él cuando Yosef se dio a conocer a sus hermanos.* [2] *Y emitió su voz en llanto; los mitzrim oyeron, y oyó la casa del Faraón.* [3] *Y Yosef dijo a sus hermanos: "Yo soy Yosef. ¿Vive aún mi padre?" Pero sus hermanos no pudieron responderle porque se habían turbado [profundamente] delante de él.*

פרק מה

א וְלֹא־יָכֹל יוֹסֵף לְהִתְאַפֵּק לְכֹל
הַנִּצָּבִים עָלָיו וַיִּקְרָא הוֹצִיאוּ כָל־אִישׁ
מֵעָלָי וְלֹא־עָמַד אִישׁ אִתּוֹ בְּהִתְוַדַּע
יוֹסֵף אֶל־אֶחָיו׃ ב וַיִּתֵּן אֶת־קֹלוֹ
בִּבְכִי וַיִּשְׁמְעוּ מִצְרַיִם וַיִּשְׁמַע בֵּית
פַּרְעֹה׃ ג וַיֹּאמֶר יוֹסֵף אֶל־אֶחָיו אֲנִי
יוֹסֵף הַעוֹד אָבִי חָי וְלֹא־יָכְלוּ אֶחָיו
לַעֲנוֹת אֹתוֹ כִּי נִבְהֲלוּ מִפָּנָיו׃

ONKELÓS

א וְלָא יְכֵיל יוֹסֵף לְאִתְחַסָּנָא לְכֹל דְּקָיְמִין עִלּוֹהִי וּקְרָא אַפִּיקוּ כָל אֱנָשׁ מֵעִלָּוָי וְלָא קָם אֱנָשׁ עִמֵּהּ כַּד
אִתְיְדַע יוֹסֵף לְוָת אֲחוֹהִי׃ ב וִיהַב יָת קָלֵהּ בִּבְכִיתָא וּשְׁמָעוּ מִצְרָיִם וּשְׁמַע אֱנָשׁ בֵּית פַּרְעֹה׃ ג וַאֲמַר יוֹסֵף
לַאֲחוֹהִי אֲנָא יוֹסֵף הַעַד כְּעַן אַבָּא קַיָּם וְלָא יְכִילוּ אֲחוֹהִי לַאֲתָבָא יָתֵהּ פִּתְגָם אֲרֵי אִתְבְּהִילוּ מִן קֳדָמוֹהִי׃

RASHÍ

(א) וְלֹא יָכֹל יוֹסֵף לְהִתְאַפֵּק לְכֹל הַנִּצָּבִים. לֹא הָיָה יָכוֹל לִסְבּוֹל שֶׁיִּהְיוּ מִצְרִים נִצָּבִים עָלָיו וְשׁוֹמְעִין שֶׁאֶחָיו מִתְבַּיְשִׁין בְּהִוָּדְעוֹ לָהֶם׃ (ב) וַיִּשְׁמַע בֵּית פַּרְעֹה. בֵּיתוֹ שֶׁל פַּרְעֹה, כְּלוֹמַר עֲבָדָיו וּבְנֵי בֵיתוֹ. וְאֵין זֶה לְשׁוֹן בַּיִת מַמָּשׁ, אֶלָּא, כְּמוֹ בֵּית יִשְׂרָאֵל, בֵּית יְהוּדָה (ירמיה ג:יח). מיישניד"א בְּלַעַ"ז׃ (ג) נִבְהֲלוּ מִפָּנָיו. מִפְּנֵי הַבּוּשָׁה׃

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

45

1. וְלֹא יָכֹל יוֹסֵף לְהִתְאַפֵּק לְכֹל הַנִּצָּבִים / YOSEF NO PUDO CONTENERSE MÁS A CAUSA DE TODOS LOS QUE ESTABAN PARADOS [JUNTO A ÉL]. No podía soportar que hubiera mitzrim en su presencia que escucharan a sus hermanos avergonzarse cuando él se diera a conocer a ellos.[21]

2. וַיִּשְׁמַע בֵּית פַּרְעֹה / Y OYÓ LA CASA DEL FARAÓN. La frase בֵּית פַּרְעֹה significa **"la casa del Faraón", es decir, sus servidores y los miembros de su casa.** En este caso, **esta expresión no se refiere a una "casa" en sentido físico, sino que es similar** en significado a las expresiones: **"la Casa de Israel", "la Casa de Yehudá".**[22] Significa lo mismo que ***mesnede* en francés antiguo.**[23]

3. נִבְהֲלוּ מִפָּנָיו / SE HABÍAN TURBADO [PROFUNDAMENTE] DELANTE DE ÉL. A causa de la vergüenza que sentían por haberlo vendido.[24]

---

21. La frase no significa que Yosef ya no podía controlar más su deseo de darse a conocer a sus hermanos, pues si ese fuera el caso, no tendría sentido que ordenase que los mitzrim salieran (*Mizrají*). En este caso, el prefijo ל de la palabra לְכֹל tiene el sentido de "porque", "a causa de". Hay que separar esta frase en dos cláusulas: primero, "no podía contenerse más" y por ello deseaba revelar su identidad a sus hermanos; pero *a causa de* todos los presentes no podía revelar su identidad, por lo que ordenó que todos salieran (*Lifshutó shel Rashí*).

22. *Yirmehayu*, 3:18.

23. Este término designa al conjunto de habitantes de una casa señorial, puestos a las órdenes de su señor. En español, su equivalente es "mesnada", que en la Edad Media designaba al grupo de hombres armados de un noble que vivían en su castillo.

24. *Bereshit Rabá* 93:10. No es que los hermanos se hubieran estremecido de miedo ante Yosef porque

ד וַיֹּאמֶר יוֹסֵף אֶל־אֶחָיו גְּשׁוּ־נָא אֵלַי
וַיִּגָּשׁוּ וַיֹּאמֶר אֲנִי יוֹסֵף אֲחִיכֶם אֲשֶׁר־
מְכַרְתֶּם אֹתִי מִצְרָיְמָה: ה וְעַתָּה ׀
אַל־תֵּעָצְבוּ וְאַל־יִחַר בְּעֵינֵיכֶם כִּי־
מְכַרְתֶּם אֹתִי הֵנָּה כִּי לְמִחְיָה שְׁלָחַנִי
אֱלֹהִים לִפְנֵיכֶם: ו כִּי־זֶה שְׁנָתַיִם
הָרָעָב בְּקֶרֶב הָאָרֶץ וְעוֹד חָמֵשׁ שָׁנִים
אֲשֶׁר אֵין־חָרִישׁ וְקָצִיר: ז וַיִּשְׁלָחֵנִי
אֱלֹהִים לִפְנֵיכֶם לָשׂוּם לָכֶם

[4] Entonces Yosef dijo a sus hermanos: "Por favor, acérquense a mí." Ellos se acercaron. Y él dijo: "Yo soy Yosef, su hermano, al que ustedes vendieron a Mitzráim. [5] Y ahora, no se entristezcan ni sea motivo de enojo para ustedes porque me vendieron aquí, pues para sustento de vida Dios me envió delante de ustedes. [6] Pues estos dos años de la hambruna [están] en medio de la tierra, y todavía faltan cinco años en los que no habrá ni arado ni siega. [7] Y Dios me ha enviado delante de ustedes para proporcionarles

ONKELÓS

ד וַאֲמַר יוֹסֵף לַאֲחוֹהִי קְרִיבוּ כְעַן לְוָתִי וּקְרִיבוּ וַאֲמַר אֲנָא יוֹסֵף אֲחוּכוֹן דִּי זַבֶּנְתּוּן יָתִי לְמִצְרָיִם: ה וּכְעַן לָא תִתְנַסּוּן וְלָא יִתְקַף בְּעֵינֵיכוֹן אֲרֵי זַבֶּנְתּוּן יָתִי הָכָא אֲרֵי לְקַיָּמָא שַׁלְחַנִי יְיָ קֳדָמֵיכוֹן: ו אֲרֵי דְנַן תַּרְתֵּין שְׁנִין כַּפְנָא בְּגוֹ אַרְעָא וְעוֹד חָמֵשׁ שְׁנִין דִּי לֵית זְרוֹעָא וַחֲצָדָא: ז וְשַׁלְחַנִי יְיָ קֳדָמֵיכוֹן לְשַׁוָּאָה לְכוֹן

RASHÍ

(ד) **גשו נא אלי.** רָאָה אוֹתָם נְסוֹגִים לְאָחוֹר, אָמַר: עַכְשָׁיו אַחַי נִכְלָמִים. קָרָא לָהֶם בְּלָשׁוֹן רַכָּה וְתַחֲנוּנִים, וְהֶרְאָה לָהֶם שֶׁהוּא מָהוּל: (ה) **למחיה.** לִהְיוֹת לָכֶם לְמִחְיָה: (ו) **כי זה שנתים הרעב.** עָבְרוּ מִשְּׁנֵי הָרָעָב:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

4. גְּשׁוּ נָא אֵלַי / POR FAVOR, ACÉRQUENSE A MÍ. **Yosef vio que retrocedían** a causa de su turbación, y se **dijo: "Ahora mis hermanos sienten vergüenza."** Entonces **los llamó con palabras suaves y expresiones conciliadoras y,** para probarles que en efecto era él, **les mostró que estaba circuncidado.**[25]

5. לְמִחְיָה / PARA PROVEEDOR DE VIDA. **Para que** yo **sea para ustedes** proveedor de **sustento.**[26]

6. כִּי זֶה שְׁנָתַיִם הָרָעָב / PUES ESTOS DOS AÑOS DE LA HAMBRUNA. **Ya han transcurrido de los años** totales **de hambruna** que habrá.[27]

temieran que él les hiciera algo malo. Si así fuera, el versículo no hubiera dicho נִבְהֲלוּ מִפָּנָיו, "se turbaron [profundamente] en su presencia", expresión que específicamente se aplica a un sentimiento de aturdimiento a causa de vergüenza (*Gur Aryé*).

25. *Bereshit Rabá* 93:10. La expresión גְּשׁוּ נָא אֵלַי literalmente significa "por favor, acérquense [גְּשׁוּ] hasta mí [אֵלַי]". Si Yosef meramente hubiera querido decirles que se acercaran a él conciliatoriamente, hubiera bastado que dijera גְּשׁוּ, "acérquense". Al agregar אֵלַי, "hasta mí", quería indicar que se acercasen hasta casi tocar su cuerpo, y ello sólo se explica si con ello Yosef quería mostrarles algo (*Beer baSadé*).

26. En hebreo, la palabra מִחְיָה simplemente literalmente significa "sustento de vida". Rashí explica que la función del prefijo ל en esta palabra es indicar un estado: "*para que* [yo] *sea* [proveedor de] sustento de vida".

27. La frase no significa "pues ya han habido dos años de hambre". La palabra הָרָעָב lleva al artículo determinado, indicado por el prefijo ה, "la hambruna". Por lo tanto, se refiere al periodo entero de hambre con el cual los protagonistas ya estaban familiarizados. De igual modo, el demostrativo זֶה (lit., "éste") indica que aquí Yosef hablaba de un periodo de hambruna que ya había transcurrido y era conocido de todos (*Masquil leDavid*).

שְׁאֵרִית בָּאָרֶץ וּלְהַחֲיוֹת לָכֶם
לִפְלֵיטָה גְּדֹלָה: שלישי ח וְעַתָּה לֹא־
אַתֶּם שְׁלַחְתֶּם אֹתִי הֵנָּה כִּי הָאֱלֹהִים
וַיְשִׂימֵנִי לְאָב לְפַרְעֹה וּלְאָדוֹן לְכָל־
בֵּיתוֹ וּמֹשֵׁל בְּכָל־אֶרֶץ מִצְרָיִם:
ט מַהֲרוּ וַעֲלוּ אֶל־אָבִי וַאֲמַרְתֶּם אֵלָיו
כֹּה אָמַר בִּנְךָ יוֹסֵף שָׂמַנִי אֱלֹהִים
לְאָדוֹן לְכָל־מִצְרָיִם רְדָה אֵלַי אַל־
תַּעֲמֹד: י וְיָשַׁבְתָּ בְאֶרֶץ־גֹּשֶׁן וְהָיִיתָ
קָרוֹב אֵלַי אַתָּה וּבָנֶיךָ וּבְנֵי בָנֶיךָ
וְצֹאנְךָ וּבְקָרְךָ וְכָל־אֲשֶׁר־לָךְ:

supervivencia en la tierra y sustentarlos para que haya gran salvación.
8 Y ahora: no han sido ustedes quienes me enviaron aquí, sino Dios; Él me ha puesto como padre del Faraón, y como señor de toda su casa y gobernante en toda la tierra de Mitzráim.
9 Apresúrense, suban ante mi padre y díganle: 'Así dijo tu hijo Yosef: Dios me ha hecho señor de todo Mitzráim; desciende a mí, no te demores.
10 Te asentarás en la región de Goshen y estarás cerca de mí; tú, tus hijos y los hijos de tus hijos, tu rebaño y tus reses, y todo lo que te pertenece.

ONKELÓS

שְׁאָרָא בְּאַרְעָא וּלְקַיָּמָא לְכוֹן לְשֵׁיזָבָא רַבָּא: ח וּכְעַן לָא אַתּוּן שְׁלַחְתּוּן יָתִי הָכָא אֱלָהֵן מִן קֳדָם יְיָ וְשַׁוְיַנִי לְאַבָּא לְפַרְעֹה וּלְרִבּוֹן לְכָל אֱנָשׁ בֵּיתֵהּ וְשַׁלִּיט בְּכָל אַרְעָא דְמִצְרָיִם: ט אוֹחוּ וְסַקוּ לְוָת אַבָּא וְתֵימְרוּן לֵהּ כִּדְנַן אֲמַר בְּרָךְ יוֹסֵף שַׁוְיַנִי יְיָ לְרִבּוֹן לְכָל מִצְרָיִם חוּת לְוָתִי לָא תִתְעַכַּב: י וְתֵתֵּיב בְּאַרְעָא דְגֹשֶׁן וּתְהֵי קָרִיב לִי אַתְּ וּבְנָךְ וּבְנֵי בְנָךְ וְעָנָךְ וְתוֹרָךְ וְכָל דִּי לָךְ:

RASHÍ

(ח) **לְאָב.** לְחָבֵר וּלְפַטְרוֹן: (ט) **וַעֲלוּ אֶל אָבִי.** אֶרֶץ יִשְׂרָאֵל גְּבוֹהָה מִכָּל הָאֲרָצוֹת:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

8. לְאָב / COMO PADRE. Es decir, **como amigo y patrón.**[28]

9. וַעֲלוּ אֶל אָבִי / Y SUBAN A MI PADRE. La Torá utiliza la expresión "subir" porque **la Tierra de Israel es más elevada que las demás tierras.**[29]

28. *Bereshit Rabá* 93:10. Para explicar el significado que aquí tiene la palabra אָב, que literalmente significa "padre", Rashí utiliza aquí el término פַּטְרוֹן, que se deriva del latín *patrono*, que a su vez se origina de *pater*, padre. En latín, esta palabra designaba al gerente o dueño de un lugar, significado que también existe en español. Aquí obviamente quiere decir que Yosef era el que dirigía los asuntos del Mitzráim en nombre del Faraón. Por ello hemos conservado en español la misma palabra que Rashí utiliza. Ahora bien, Rashí agrega la palabra חָבֵר, colega, amigo, para explicar אָב queriendo indicar con ello que el hecho de ser "patrón" no le confería más autoridad que la del Faraón mismo, lo que se podría haber entendido si se tomaba אָב, "padre", al pie de la letra (*Dibré David*).

29. *Kidushín* 69a. Siempre que se habla de viajar a la Tierra de Israel desde cualquier otra región circundante, la Torá utiliza la expresión "subir". Inversamente, siempre que se habla de salir de la Tierra de Israel para dirigirse a otra región, la Torá habla de "bajar" [ver, por ejemplo, las frases: "Y Yosef había sido *descendido* a Mitzráim" (v. 39:1); "*suban* en paz hacia su padre" (v. 44:17); "cómo he de *subir* a mi padre" (v. 44:33)]. Ahora bien, Según el comentario del Maharal de Praga, la afirmación del Talmud de que la Tierra de Israel es más elevada que los demás países no debe entenderse en un sentido topográfico. Puesto que la tierra es esférica, decir de un lugar específico que es más "elevado" (con lo cual realmente se quiere afirmar que es el punto focal de la esfera) no puede tomarse en un sentido físico, sino espiritual. Es debido a su carácter espiritual más excelso que es considerada la región más "elevada".

יא וְכִלְכַּלְתִּי אֹתְךָ שָׁם כִּי־עוֹד
חָמֵשׁ שָׁנִים רָעָב פֶּן־תִּוָּרֵשׁ
אַתָּה וּבֵיתְךָ וְכָל־אֲשֶׁר־לָךְ:
יב וְהִנֵּה עֵינֵיכֶם רֹאוֹת וְעֵינֵי אָחִי

[11] *Yo te sustentaré allí, pues todavía habrá cinco años de hambruna; no sea que te empobrezcas, tú y tu casa, y todo lo que es tuyo.* [12] *Y he aquí que los ojos de ustedes y los ojos de mi hermano*

ONKELÓS

יא וְאֵזוּן יָתָךְ תַּמָּן אֲרֵי עוֹד חֲמֵשׁ שְׁנִין כַּפְנָא דִּלְמָא תִתְמַסְכַּן
אַתְּ וֶאֱנָשׁ בֵּיתָךְ וְכָל דִּי לָךְ: יב וְהָא עֵינֵיכוֹן חָזְן וְעֵינֵי אָחִי

RASHÍ

(יא) פֶּן תִּוָּרֵשׁ. דִּלְמָא תִתְמַסְכַּן, לְשׁוֹן מוֹרִישׁ וּמַעֲשִׁיר (שמואל א ב:ז): (יב) וְהִנֵּה עֵינֵיכֶם רֹאוֹת. בִּכְבוֹדִי וְשֶׁאֲנִי אֲחִיכֶם, שֶׁאֲנִי מָהוּל כָּכֶם. וְעוֹד, כִּי פִּי הַמְדַבֵּר אֲלֵיכֶם בִּלְשׁוֹן הַקֹּדֶשׁ:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

11. פֶּן תִּוָּרֵשׁ / NO SEA QUE TE EMPOBREZCAS. Esta frase debe ser entendida tal como la traduce el Targum: **דִּלְמָא תִתְמַסְכַּן**, ***no sea que empobrezcas.***[30] El verbo תִּוָּרֵשׁ **está relacionado con** el de la frase: **"El Eterno empobrece [מוֹרִישׁ] y enriquece."**[31]

12. וְהִנֵּה עֵינֵיכֶם רֹאוֹת / Y HE AQUÍ QUE LOS OJOS DE USTEDES... OBSERVAN. Ven **la gloria que me** rodea en Mitzráim **y también que yo soy su hermano, puesto que estoy circuncidado como ustedes.**[32] **Además, "**los ojos de ustedes... observan que es **mi boca la que habla con ustedes"** en **la lengua sagrada** –el hebreo.[33]

---

30. En el v. 45:5, Yosef había dicho a sus hermanos que Dios lo había enviado para darles "sustento de vida", implicando así que sin la ayuda de él eventualmente morirían de hambre. Sin embargo, por respeto a su padre, Yosef no le envió decir lo mismo que dijo a sus hermanos y simplemente le informó que le convenía venir a Mitzráim para evitar caer en la pobreza. Aquí, obviamente, se plantea la pregunta de por qué Yosef insistió en que su padre fuera a Mitzráim en vez de enviarle provisiones. En realidad, Yosef no quería enviar provisiones para que no se pensara de él que enviaba alimentos a Kenáan con el propósito de venderlo allá y, de este modo, enriquecerse a expensas del Faraón (*Rambán*).

31. *Shemuel* I, 2:7. El verbo תִּוָּרֵשׁ es la forma *nif'al*, pasiva, del verbo causativo מוֹרִישׁ que Rashí cita. Su forma infinitiva es לְהוֹרִישׁ, derivado de la raíz ירש. Este verbo no debe ser confundido con su homógrafo לְהוֹרִישׁ, que significa expulsar, desterrar.

32. La frase dicha por Yosef, "he aquí que los ojos de ustedes y los ojos de mi hermano Binyamín, observan que es mi boca la que habla con ustedes" suena incongruente. En sentido estricto, "ver" sólo se puede aplicar a la percepción de algo concreto, no a las palabras que salen de la boca de alguien. Si Yosef hubiera querido decir que él era su hermano por lo que decía, hubiera utilizado mejor la expresión "escuchar". Por lo tanto, la frase entera debe ser entendida como si se tratase de dos cláusulas independientes. La primera cláusula quiere decir: "Y he aquí que los ojos de ustedes y los ojos de mi hermano Binyamín observan" mi alta posición social y política (mi "gloria") y el hecho de que estoy circuncidado. El resto de la frase habla de otra cosa (*Gur Aryé*; *Dibré David*).

33. *Bereshit Rabá* 93:10. Esto constituía una prueba adicional de que el virrey de Mitzráim en realidad era su hermano Yosef. Sin embargo, Rambán objeta a Rashí que el hecho de hablar hebreo no probaba nada, puesto que ésta era una lengua de origen kenaaní que presumiblemente era conocida por el virrey de Mitzráim, pues los gobernantes suelen conocer las lenguas de los países cercanos. El comentario *Gur Aryé* responde a esto que por eso Rashí añadió que la prueba también se refería al hecho de estar circuncidado, pues hablar hebreo y estar circuncidado sólo podía aplicarse a la familia de Yaacob.

Binyamín observan que es mi boca la que habla con ustedes. [13] *Informen a mi padre de toda mi honra en Mitzráim, y todo lo que han visto. Pero dense prisa y hagan descender a mi padre aquí."*
[14] *Y se echó sobre el cuello de su hermano Binyamín y lloró; y Binyamín lloró sobre su cuello.* [15] *Luego besó a*

בִּנְיָמִין כִּי־פִי הַמְדַבֵּר אֲלֵיכֶם:
יג וְהִגַּדְתֶּם לְאָבִי אֶת־כָּל־כְּבוֹדִי
בְּמִצְרַיִם וְאֵת כָּל־אֲשֶׁר רְאִיתֶם
וּמִהַרְתֶּם וְהוֹרַדְתֶּם אֶת־אָבִי הֵנָּה:
יד וַיִּפֹּל עַל־צַוְּארֵי בִנְיָמִן־אָחִיו וַיֵּבְךְּ
וּבִנְיָמִן בָּכָה עַל־צַוָּארָיו: טו וַיְנַשֵּׁק

ONKELÓS

בִּנְיָמִין אֲרֵי בְלִישָׁנְכוֹן אֲנָא מְמַלֵּל עִמְּכוֹן: יג וּתְחַווֹן לְאַבָּא יָת כָּל יְקָרִי בְּמִצְרַיִם וְיָת כָּל דִּי חֲזֵיתוּן
וּתוֹחוֹן וְתַחֲתוּן יָת אַבָּא הָכָא: יד וּנְפַל עַל צַוְּרֵי בִנְיָמִן אֲחוּהִי וּבְכָא וּבִנְיָמִן בְּכָא עַל צַוְּרֵהּ: טו וּנְשֵׁיק

RASHÍ

וְעֵינֵי אָחִי בִנְיָמִין. הִשְׁוָה אֶת כֻּלָּם יַחַד, לוֹמַר שֶׁכְּשֵׁם שֶׁאֵין לִי שִׂנְאָה עַל בִּנְיָמִין אָחִי, שֶׁהֲרֵי לֹא הָיָה בִּמְכִירָתִי, כָּךְ אֵין בְּלִבִּי שִׂנְאָה עֲלֵיכֶם: (יד) **וַיִּפֹּל עַל צַוְּארֵי בִנְיָמִן אָחִיו וַיֵּבְךְּ.** עַל שְׁנֵי מִקְדָּשׁוֹת שֶׁעֲתִידִין לִהְיוֹת בְּחֶלְקוֹ שֶׁל בִּנְיָמִין וְסוֹפָן לֵחָרֵב: **וּבִנְיָמִן בָּכָה עַל צַוָּארָיו.** עַל מִשְׁכַּן שִׁילֹה שֶׁעָתִיד לִהְיוֹת בְּחֶלְקוֹ שֶׁל יוֹסֵף וְסוֹפוֹ לֵחָרֵב: (טו) **וַיְנַשֵּׁק.** הוֹסִיף בִּנְשִׁיקָה, מְנַשֵּׁק וְהוֹלֵךְ. דיבייש"ר בְּלַעַ"ז:)

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

וְעֵינֵי אָחִי בִנְיָמִין / Y LOS OJOS DE MI HERMANO BINYAMÍN. Yosef **equiparó a todos** los hermanos **por igual, queriendo decir: "Así como en mi corazón no hay odio hacia mi hermano Binyamín** –pues él no estuvo implicado en mi venta–, **así tampoco mi corazón siente odio** alguno **hacia ustedes."**[34]

14. וַיִּפֹּל עַל צַוְּארֵי בִנְיָמִן אָחִיו וַיֵּבְךְּ / Y SE ECHÓ SOBRE EL CUELLO DE SU HERMANO BINYAMÍN Y LLORÓ. Yosef lloró proféticamente **por los dos Templos que en el futuro estarían asentados en el territorio** adjudicado a **Binyamín,**[35] **los cuales eventualmente serían destruidos.**[36]

וּבִנְיָמִן בָּכָה עַל צַוָּארָיו / Y BINYAMÍN LLORÓ SOBRE SU CUELLO. Proféticamente lloró **por el Tabernáculo de Shiló que en el futuro estaría asentado en el territorio** adjudicado **a Yosef,** el **cual eventualmente sería destruido.**[37]

15. {**וַיְנַשֵּׁק / BESÓ.** Este verbo significa aquí **que Yosef intensificó su beso;** es decir, que **lo besó prolongadamente.**[38] Significa lo mismo que ***debaiser* en francés antiguo.**[39]}

34. *Meguilá* 16b. La frase "los ojos de ustedes" obviamente ya incluye los ojos de Binyamín, por lo que sería redundante especificarlo, a menos que se la entienda como un énfasis comparativo entre los demás hermanos y Binyamín.

35. *Yomá* 12a. El área total del Templo [*bet ha'mikdash*] eventualmente sería construido justamente en la frontera limítrofe entre los territorios adjudicados a Yehudá y Binyamín. Aunque ciertas partes quedaban fuera del territorio de Binyamín, el Templo mismo estaba situado dentro de sus límites.

36. *Bereshit Rabá* 93:12; *Meguilá* 16b. En el v. 45:15, el versículo simplemente dice que Yosef "lloró sobre ellos". Pero tratándose de Binyamín, dice que específicamente "lloró sobre su cuello". El "cuello" aquí constituye una alusión al Templo de Yerushaláim, que metafóricamente es denominado "cuello" en el libro *Shir haShirim* 7:5 (*Najalat Yaacob*).

37. *Bereshit Rabá* 93;12; *Meguilá* 16b. El Tabernáculo [*mishkán*] era considerado como el Templo en miniatura. El Templo en Yerushaláim fue construido siguiendo el modelo del Tabernáculo.

38. La palabra וַיְנַשֵּׁק es un verbo *pi'el* con carácter intensivo, lo que implicaría cierta intensidad en el beso.

39. En francés moderno, *embrasser*; en español, besar. En francés moderno, beso es *baiser*. Este comentario no se halla en las primeras ediciones de

לְכָל־אֶחָיו וַיֵּבְךְּ עֲלֵהֶם וְאַחֲרֵי כֵן
דִּבְּרוּ אֶחָיו אִתּוֹ: טז וְהַקֹּל נִשְׁמַע בֵּית
פַּרְעֹה לֵאמֹר בָּאוּ אֲחֵי יוֹסֵף וַיִּיטַב
בְּעֵינֵי פַרְעֹה וּבְעֵינֵי עֲבָדָיו: יז וַיֹּאמֶר
פַּרְעֹה אֶל־יוֹסֵף אֱמֹר אֶל־אַחֶיךָ זֹאת
עֲשׂוּ טַעֲנוּ אֶת־בְּעִירְכֶם וּלְכוּ־בֹאוּ
אַרְצָה כְּנָעַן: יח וּקְחוּ אֶת־אֲבִיכֶם

todos sus hermanos y lloró sobre ellos; después de eso sus hermanos hablaron con él.

16 *Y se escuchó la voz en la casa del Faraón, diciendo: "Han venido los hermanos de Yosef." Y [eso] fue bueno en los ojos del Faraón y en los ojos de sus siervos.* 17 *Y el Faraón dijo a Yosef: "Dí a tus hermanos: 'Hagan esto: carguen sus bestias y marchen a la tierra de Kenáan.* 18 *Tomen a su padre*

ONKELÓS

לְכָל אֲחוֹהִי וּבְכָא עֲלֵיהוֹן וּבָתַר כֵּן מַלִּילוּ אֲחוֹהִי עִמֵּהּ: טז וְקָלָא אִשְׁתְּמַע לְבֵית פַּרְעֹה
לְמֵימַר עֲלוּ אֲחֵי יוֹסֵף וּשְׁפַר בְּעֵינֵי פַּרְעֹה וּבְעֵינֵי עַבְדּוֹהִי: יז וַאֲמַר פַּרְעֹה לְיוֹסֵף אֱמַר
לְאַחָיךְ דָּא עִיבִידוּ טְעוּנוּ יָת בְּעִירְכוֹן וְאֱזִילוּ אוֹבִילוּ לְאַרְעָא דִכְנָעַן: יח וּדְבָרוּ יָת אֲבוּכוֹן

RASHÍ

וְאַחֲרֵי כֵן. מֵאַחַר שֶׁרָאוּהוּ בוֹכֶה וְלִבּוֹ שָׁלֵם עִמָּהֶם: **דִּבְּרוּ אֶחָיו אִתּוֹ.** שֶׁמִּתְּחִלָּה הָיוּ בוֹשִׁים מִמֶּנּוּ: (טז) **וְהַקֹּל נִשְׁמַע בֵּית פַּרְעֹה.** כְּמוֹ בְּבֵית פַּרְעֹה, וְזֶהוּ לְשׁוֹן בַּיִת מַמָּשׁ: (יז) **טַעֲנוּ אֶת בְּעִירְכֶם.** תְּבוּאָה:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

וְאַחֲרֵי כֵן / DESPUÉS DE ESO. **Luego de que lo vieron llorar** y constataron **que su corazón era íntegro hacia ellos.**[40]

דִּבְּרוּ אֶחָיו אִתּוֹ / SUS HERMANOS HABLARON CON ÉL. **Pues al principio sintieron vergüenza delante de él.**

16. **וְהַקֹּל נִשְׁמַע בֵּית פַּרְעֹה** / Y SE ESCUHÓ LA VOZ EN LA CASA DEL FARAÓN. La expresión בֵּית פַּרְעֹה es **equivalente** en significado **a בְּבֵית פַּרְעֹה.**[41] **En este** caso, este término **se refiere literalmente a la casa** del Faraón.[42]

17. **טַעֲנוּ אֶת בְּעִירְכֶם** / CARGUEN SUS BESTIAS. Con **grano.**[43]

Rashí y probablemente se trata de una glosa posterior hecha por algún copista que luego fue confundida con el texto mismo de Rashí. Lo incluimos aquí simplemente porque aparece en varias ediciones modernas.

40. La frase "después de eso" no se refiere cronológicamente a lo que ocurrió después de que lloraron, sino que describe la relación causal que había entre el llanto de Yosef y el hecho de que ahora se atrevieron a hablar con él. En el v. 45:3, el versículo dice que "sus hermanos no pudieron responderle porque se habían turbado [por vergüenza] delante de él". Aquí, después de las muestras de hermandad de Yosef, sus hermanos recuperaron el habla, como Rashí comentará a continuación.

41. El prefijo בְּ en la palabra בְּבֵית indica una preposición de lugar: "*en* la casa del Faraón". En el versículo de la Torá, esta preposición está implícita.

42. No se refiere a los miembros de su casa. Ver también el comentario de Rashí al v. 45:2, *s.v.* וַיִּשְׁמַע בֵּית פַּרְעֹה, donde Rashí explica que allí la "casa del Faraón" se refiere a la gente que estaba en su palacio.

43. Puesto que la frase "carguen sus bestias" carece de objeto directo explícito, podría entenderse de dos modos: cargar las bestias sobre algo más o cargar las bestias mismas. Rashí indica que la segunda explicación es la correcta. El verbo טַעֲנוּ es transitivo y el objeto directo implícito es "grano" (*Mizrají*; *Gur Aryé*).

וְאֶת־בָּתֵּיכֶם וּבֹאוּ אֵלָי וְאֶתְּנָה לָכֶם
אֶת־טוּב אֶרֶץ מִצְרַיִם וְאִכְלוּ אֶת־חֵלֶב
הָאָרֶץ: רביעי יט וְאַתָּה צֻוֵּיתָה זֹאת עֲשׂוּ
קְחוּ־לָכֶם מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם עֲגָלוֹת לְטַפְּכֶם
וְלִנְשֵׁיכֶם וּנְשָׂאתֶם אֶת־אֲבִיכֶם
וּבָאתֶם: כ וְעֵינְכֶם אַל־תָּחֹס עַל־כְּלֵיכֶם
כִּי־טוּב כָּל־אֶרֶץ מִצְרַיִם לָכֶם הוּא:
כא וַיַּעֲשׂוּ־כֵן בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וַיִּתֵּן לָהֶם יוֹסֵף
עֲגָלוֹת עַל־פִּי פַרְעֹה וַיִּתֵּן לָהֶם צֵדָה

y a sus casas y vengan a mí; yo les daré lo mejor de la tierra de Mitzráim, y comerán la grosura de la tierra.
19 Y en cuanto a ti, has sido encomendado: Hagan esto: tomen de la tierra de Mitzráim carretas para sus pequeños y para sus mujeres; y porten a su padre y vengan.
20 Que sus ojos no se apiaden por sus enseres, ya que lo mejor de toda la tierra de Mitzráim es para ustedes."
21 Los hijos de Israel hicieron así; y Yosef les dio carretas por mandato del Faraón, y [también] les dio provisiones

ONKELÓS

וְיָת אֱנַשׁ בָּתֵּיכוֹן וְעוּלוּ לְוָתִי וְאֶתֵּן לְכוֹן יָת טוּב אַרְעָא דְמִצְרַיִם וְתֵיכְלוּן יָת טוּבָא דְאַרְעָא:
יט וְאַתְּ מְפַקְּדָא דָּא עִיבִידוּ סִיבוּ לְכוֹן מֵאַרְעָא דְמִצְרַיִם עֶגְלָן לְטַפְלֵיכוֹן וּלְנְשֵׁיכוֹן וְתִטְּלוּן
יָת אֲבוּכוֹן וְתֵיתוּן: כ וְעֵינְכוֹן לָא תְחוּס עַל מָנֵיכוֹן אֲרֵי טַב כָּל אַרְעָא דְמִצְרַיִם דִּלְכוֹן הוּא:
כא וַעֲבָדוּ כֵן בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וִיהַב לְהוֹן יוֹסֵף עֶגְלָן עַל מֵימַר פַּרְעֹה וִיהַב לְהוֹן זְוָדִין

RASHÍ

(יח) **אֶת טוּב אֶרֶץ מִצְרַיִם.** אֶרֶץ גּוֹשֶׁן. **הָאָרֶץ.** כָּל חֵלֶב לְשׁוֹן מֵיטָב הוּא:
נִבָּא וְאֵינוֹ יוֹדֵעַ מַה נִּבָּא. סוֹפָם (יט) **וְאַתָּה צֻוֵּיתָה.** מִפִּי, לוֹמַר לָהֶם: זֹאת
לַעֲשׂוֹתָהּ כִּמְצוּלָה שֶׁאֵין בָּהּ דָּגִים: **חֵלֶב** עֲשׂוּ. כָּךְ אֱמוֹר לָהֶם, שֶׁבִּרְשׁוּתִי הוּא:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

18. אֶת טוּב אֶרֶץ מִצְרַיִם / LO MEJOR DE LA TIERRA DE MITZRÁIM. Es decir, **la región de Goshen.**[44] Al decir estas palabras, **sin ser consciente** de ello, el Faraón **profetizó que al final** los israelitas **habrían de convertirla en** una región **semejante a las profundidades** del mar, **donde no suele haber peces.**[45]

חֵלֶב הָאָרֶץ / LA GROSURA DE LA TIERRA. La expresión חֵלֶב **siempre denota lo mejor de algo.**[46]

19. וְאַתָּה צֻוֵּיתָה / Y EN CUANTO A TI, HAS SIDO ENCOMENDADO. Por mi boca, para que les digas a ellos: "Hagan esto." Quería decir: **"Así diles a ellos, que es con mi autorización."**[47]

44. Goshen era la mejor región de Mitzráim, según se indica en el v. 47:6.

45. *Berajot* 9b. Es decir, que eventualmente los israelitas se llevarían "lo mejor de la tierra" de Mitzráim, despojándola de sus riquezas, lo mismo que las capas profundas del mar no suele haber peces (*Gur Aryé*).

46. En otros contextos, la palabra חֵלֶב significa "gordura", "grasa", como en *Vayikrá* 3:9. Por extensión se aplica a lo mejor de algo ya que, en cierto sentido, "lo mejor" es la parte más rica y sustanciosa, al igual que la grasa.

47. Aquí Rashí explica tres cosas. Primero, como la frase "has sido encomendado" no explicita el sujeto que dio la orden, señala que sólo puede referirse al Faraón, único capaz de ordenar a Yosef. Segundo, Rashí enfatiza que el objeto de la frase "hagan esto" no puede ser Yosef, ya que él actuaba como mensajero, por lo que esta frase hay que entenderla como si implícitamente llevase incluidas las palabras "para que les digas a ellos: [hagan esto]". Tercero, Rashí precisa que la frase "hagan esto" no constituía una orden, sino un permiso, ya que sin permiso expreso del Faraón no se podían sacar ni animales ni carretas de Mitzráim (*Mizrají*).

לַדָּרֶךְ: כב לְכֻלָּם נָתַן לָאִישׁ חֲלִפוֹת
שְׂמָלֹת וּלְבִנְיָמִן נָתַן שְׁלֹשׁ מֵאוֹת
כֶּסֶף וְחָמֵשׁ חֲלִפֹת שְׂמָלֹת:
כג וּלְאָבִיו שָׁלַח כְּזֹאת עֲשָׂרָה
חֲמֹרִים נֹשְׂאִים מִטּוּב מִצְרָיִם וְעֶשֶׂר
אֲתֹנֹת נֹשְׂאֹת בָּר וָלֶחֶם וּמָזוֹן לְאָבִיו
לַדָּרֶךְ: כד וַיְשַׁלַּח אֶת־אֶחָיו וַיֵּלֵכוּ
וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם אַל־תִּרְגְּזוּ בַּדָּרֶךְ:
כה וַיַּעֲלוּ מִמִּצְרָיִם וַיָּבֹאוּ אֶרֶץ

para el camino. [22]*A cada uno entregó mudas de ropa, y a Binyamín le regaló trescientas piezas de plata y cinco mudas de ropa.* [23]*Y a su padre envió conforme a esto: diez asnos cargados de lo mejor de Mitzráim, y diez asnas cargadas de grano, pan y alimento para su padre para el camino.*

[24]*[Yosef] envió a sus hermanos, y ellos se fueron. Y les dijo: "No riñan en el camino."* [25]*Ellos subieron de Mitzráim y llegaron a la tierra de*

ONKELÓS

לְאָרְחָא: כב לְכָלְהוֹן יְהַב לִגְבַר אִצְטְלָון דִּלְבוּשָׁא וּלְבִנְיָמִן יְהַב תְּלָת מְאָה סִלְעִין דִּכְסַף וְחָמֵשׁ אִצְטְלָון דִּלְבוּשִׁין: כג וְלַאֲבוּהִי שְׁלַח כְּדָא עַסְרָא חֲמָרִין טְעִינִין מִטּוּבָא דְמִצְרָיִם וַעֲסַר אֲתָנָן טְעִינָן עִיבוּר וּלְחֵם וּזְוָדִין לַאֲבוּהִי לְאָרְחָא: כד וְשַׁלַּח יָת אֲחוֹהִי וַאֲזָלוּ וַאֲמַר לְהוֹן לָא תִתְנַצּוּן בְּאָרְחָא: כה וּסְלִיקוּ מִמִּצְרָיִם וַאֲתוֹ לְאַרְעָא

RASHÍ

(כג) **שָׁלַח כְּזֹאת.** כַּחֶשְׁבּוֹן הַזֶּה. וּמַהוּ הַחֶשְׁבּוֹן? עֲשָׂרָה חֲמוֹרִים וְגוֹ׳: **מִטּוּב מִצְרָיִם.** מָצִינוּ בַּתַּלְמוּד, שֶׁשָּׁלַח לוֹ יַיִן יָשָׁן, שֶׁדַּעַת זְקֵנִים נוֹחָה הֵימֶנּוּ. וּמִדְרַשׁ אַגָּדָה: גְּרִיסִין שֶׁל פּוֹל: **בָּר וָלֶחֶם.** כְּתַרְגּוּמוֹ: **וּמָזוֹן.** לִיפְתָּן: (כד) **אַל תִּרְגְּזוּ בַּדָּרֶךְ.** אַל תִּתְעַסְּקוּ בִּדְבַר הֲלָכָה,

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

23. שָׁלַח כְּזֹאת / ENVIÓ CONFORME A ESTO. Es decir, **conforme a esta cantidad.**[48] **¿Y cuál era esa cantidad? "Diez asnos, etc."**

מִטּוּב מִצְרָיִם / DE LO MEJOR DE MITZRÁIM. En el Talmud hallamos escrito **que** Yosef **le envió vino añejo, en él cual las mentes de los ancianos se gratifican.**[49] **Y** según **un midrash agádico,** Yosef le envió **granos** partidos **de frijoles.**[50]

בָּר וָלֶחֶם / GRANO Y PAN. Esta frase debe ser entendida **tal como la traduce el Targum.**[51]

וּמָזוֹן / Y ALIMENTO. Este término se refiere a **las viandas que acompañan al pan.**[52]

24. אַל תִּרְגְּזוּ בַּדָּרֶךְ / NO RIÑAN EN EL CAMINO. Quería decirles: **No se ocupen en discusiones halájicas**

48. En el texto hebreo, la expresión כְּזֹאת literalmente significa "como esto". Rashí explica aquí la idea de cantidad está implícita. Esta expresión debe entenderse en el sentido de "como esta [cantidad]".

49. *Meguilá* 16b.

50. En *Bereshit Rabá* 94:2 se dice que son buenos para calmar las angustias. En el Talmud Yerushalmí se dice que son buenos para conciliar el sueño (*Dibré David*). Ambas razones se pueden aplicar en este caso, ya que Yaacob vivía angustiado por su hijo desaparecido y, como todo anciano, no podía conciliar el sueño.

51. El Targum tradujo la palabra hebrea בָּר por עִיבוּר, *grano*, y לֶחֶם lo tradujo por לְחֵם, *pan.* En este caso, la palabra לֶחֶם no tendría la acepción general de "alimento", como en otros contextos, sino que específicamente designaría el pan.

52. Aquí Rashí se aparta de la traducción del Targum, que tradujo וּמָזוֹן por la palabra aramea וּזְוָדִין, *provisión.* Según el comentario'*Lékaj Tob*, la palabra מָזוֹן (usualmente traducida como "sustento" o "alimento") es un nombre general que designa a cualquier alimento que no es ingerido solo, sino

Kenáan, ante su padre Yaacob. 26 Y le
anunciaron, diciendo: "Yosef vive
aún", y que él gobernaba en toda la
tierra de Mitzráim. Pero su corazón
dio un vuelco, pues no les creía.

כְּנַ֫עַן אֶל־יַעֲקֹ֖ב אֲבִיהֶֽם׃ כו וַיַּגִּ֨דוּ
ל֜וֹ לֵאמֹ֗ר ע֚וֹד יוֹסֵ֣ף חַ֔י
וְכִֽי־ה֥וּא מֹשֵׁ֖ל בְּכָל־אֶ֣רֶץ מִצְרָ֑יִם
וַיָּ֣פָג לִבּ֔וֹ כִּ֥י לֹא־הֶאֱמִ֖ין לָהֶֽם׃

ONKELÓS

דִּכְנַעַן לְוַת יַעֲקֹב אֲבוּהוֹן: כו וְחַוִּיאוּ לֵהּ לְמֵימַר עוֹד כְּעַן יוֹסֵף קַיָּם וַאֲרֵי הוּא שַׁלִּיט בְּכָל אַרְעָא דְּמִצְרָיִם וַהֲווֹ מִלַּיָּא פָּיְגָן עַל לִבֵּהּ אֲרֵי לָא הֵימִין לְהוֹן:

RASHÍ

שֶׁלֹּא תִרְגַּז עֲלֵיכֶם הַדֶּרֶךְ. דָּבָר אַחֵר: אַל תַּפְסִיעוּ פְּסִיעָה גַסָּה וְהִכָּנְסוּ בַחַמָּה לָעִיר. וּלְפִי פְשׁוּטוֹ שֶׁל מִקְרָא יֵשׁ לוֹמַר, לְפִי שֶׁהָיוּ נִכְלָמִים הָיָה דוֹאֵג שֶׁמָּא יָרִיבוּ בַדֶּרֶךְ עַל דְּבַר מְכִירָתוֹ, לְהִתְוַכֵּחַ זֶה עִם זֶה וְלוֹמַר: עַל יָדְךָ נִמְכַּר. אַתָּה סִפַּרְתָּ לָשׁוֹן הָרַע עָלָיו וְגָרַמְתָּ לָנוּ לִשְׂנֹאתוֹ: (כו) **וְכִי הוּא מֹשֵׁל.** וַאֲשֶׁר הוּא מוֹשֵׁל: **וַיָּפָג לִבּוֹ.** נֶחְלַף לִבּוֹ וְהָלַךְ מִלְּהַאֲמִין, לֹא הָיָה לִבּוֹ פוֹנֶה אֶל הַדְּבָרִים,

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

profundas **para que el camino no sea motivo de agitación para ustedes.**[53,54] Según **otra explicación** Yosef les quiso decir: **"No marchen a grandes pasos,**[55] **y entren en la ciudad** donde vayan a pernoctar **mientras el sol** todavía brille.[56] **Pero según el sentido simple, este versículo puede ser explicado así:** Yosef **se preocupó porque temía que ellos riñesen en el camino por haberlo vendido, peleándose y diciéndose uno al otro: "Por tu culpa fue vendido; tú dijiste calumnias de él y provocaste que lo odiáramos."**

26. וְכִי הוּא מֹשֵׁל / Y QUE ÉL GOBERNABA. Esta frase significa: **Y que él gobernaba.**[57]

וַיָּפָג לִבּוֹ / PERO SU CORAZÓN DIO UN VUELCO. El verbo וַיָּפָג significa aquí que **su corazón sufrió un cambio y dejó de creer.** Es decir, que **su corazón no prestó atención a las palabras** que le

únicamente para acompañar al pan.

53. *Taanit* 10b. Es decir, si discuten de temas profundos de *halajá*, se verán obligados a concentrar en ellos toda su atención y podrían perder el camino. Aunque el Talmud afirma que si dos (o más) eruditos de la Torá están de viaje y no se ocupan de estudiar Torá merecen ser castigados, ello sólo se aplica si completamente dejan de estudiar. Aquí Yosef no les pedía que lo hicieran, sino sólo que no se agitasen en demasía al estudiar. Como el Talmud mismo concluye, no es bueno que se enfrasquen tanto en el estudio (por el riesgo de extraviarse), pero sí es recomendable que repasen lo estudiado (*Séfer haZikarón*).

54. Es posible que Rashí cita este midrash para responder a la dificultad que plantea el orden en que está escrita la frase: "Envió a sus hermanos, y ellos se fueron. Y les dijo: No se agiten en el camino." No parece lógico que el versículo enuncie lo que les dijo después de haber hablado de su partida. Por ello, Rashí entiende que la frase "no se agiten en el camino" fue dicha por Yosef una vez que ya habían comenzado el viaje. Esto sólo se explica si, al verlos partir, los vio agitarse en la discusión de algún tema y, por ello, les recomienda que conservasen una actitud tranquila en sus discusiones halájicas (*Lifshutó shel Rashí*).

55. Es decir, apresuradamente.

56. *Bereshit Rabá* 94:2. Según esta explicación, Yosef los vio partir apresuradamente debido al ansia que tenían de anunciar a su padre las buenas nuevas y entonces le recomendó que no permitieran que sus ansias les hicieran correr riesgos innecesarios.

57. En esta frase, la palabra כִּי es utilizada aquí en el sentido de אֲשֶׁר, "que". Con este comentario, Rashí enfatiza que la frase "y que era el gobernante de toda la tierra de Mitzráim" no es continuación de la frase anterior dicha por Yehudá ("Yosef vive aún"), sino que forma parte de la narración del texto (*Léket Bahir*).

כז וַיְדַבְּרוּ אֵלָיו אֵת כָּל־דִּבְרֵי יוֹסֵף אֲשֶׁר דִּבֶּר אֲלֵהֶם וַיַּרְא אֶת־הָעֲגָלוֹת אֲשֶׁר־שָׁלַח יוֹסֵף לָשֵׂאת אֹתוֹ וַתְּחִי רוּחַ

[27] *Entonces le dijeron todas las palabras que Yosef había hablado a ellos, y al ver las carretas que Yosef había enviado para transportarlo, revivió el espíritu de*

ONKELÓS

כז וּמַלִּילוּ עִמֵּהּ יָת כָּל פִּתְגָּמֵי יוֹסֵף דִּי מַלֵּיל עִמְּהוֹן וַחֲזָא יָת עֲגָלָתָא דִּשְׁלַח יוֹסֵף לְמִטַּל יָתֵהּ וּשְׁרַת רוּחַ נְבוּאָה לְוָת

RASHÍ

לָשׁוֹן מְפִיגִין טַעְמָן בִּלְשׁוֹן מִשְׁנָה. וּכְמוֹ מֵאֵין הֲפֻגוֹת (איכה ג:מט), וְרֵיחוֹ לֹא נָמַר (ירמיה מח:יא), מְתַרְגְּמִינַן וְרֵיחֵיהּ לָא פָג: (כז) **אֵת כָּל דִּבְרֵי יוֹסֵף.** סִימָן מָסַר לָהֶם בַּמֶּה הָיָה עוֹסֵק כְּשֶׁפֵּרַשׁ מִמֶּנּוּ, בְּפָרָשַׁת עֶגְלָה עֲרוּפָה. וְזֶהוּ שֶׁנֶּאֱמַר: וַיַּרְא אֶת הָעֲגָלוֹת אֲשֶׁר שָׁלַח יוֹסֵף, וְלֹא נֶאֱמַר אֲשֶׁר שָׁלַח פַּרְעֹה:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

decían.[58] El verbo וַיָּפָג **está relacionado con** la expresión: "Las especias **cesan de** [מְפִיגִין] **tener gusto**",[59] utilizada **en el lenguaje la Mishná. También es similar a las siguientes expresiones: "Sin interrupción** [הֲפֻגוֹת]";[60] **"su fragancia no ha cambiado** [וְרֵיחוֹ לֹא נָמַר]",[61] **siendo** esta última **traducida por el Targum como** וְרֵיחֵיהּ לָא פָג.[62]

27. **אֵת כָּל דִּבְרֵי יוֹסֵף** / TODAS LAS PALABRAS QUE YOSEF. Yosef **había transmitido** a sus hermanos **una señal** sobre el tema de estudio de Torá **en que se ocupaba cuando se separó de su padre,**[63] **que era la sección** de la Torá que trata acerca **de la "becerra desnucada".**[64] **A esta señal alude** el versículo **cuando dice que** Yaacob **"vio las carretas** [עֲגָלוֹת] **que envió Yosef",**[65] **pero no se dice que el Faraón los había enviado.**[66]

58. Hasta ahora, Yaacob había albergado la esperanza de que Yosef siguiera con vida. Sin embargo, al oír la noticia –completamente improbable– de que era el gobernante de Mitzráim, la incredulidad suplantó a su esperanza. A esto alude el "cambio" que su corazón sufrió (*Najalat Yaacob*).

59. *Betzá* 14:1.

60. *Ejá* 3:49.

61. *Yirmeyahu* 48:11.

62. Puesto que el Targum traduce el verbo hebreo נָמַר ("cambiar", "dejar de"), asociándolo a la raíz פָּג, Rashí señala entonces que en este versículo el verbo וַיָּפָג significa que el corazón de Yaacob "sufrió un cambio" y "dejó de creer".

63. Yosef había contemplado la posibilidad de que su padre no creyera que él estaba vivo. La señal tenía como propósito ofrecerle una prueba fehaciente de que seguía con vida.

64. *Bereshit Rabá* 94:3. En hebreo, עֶגְלָה עֲרוּפָה, *eglá arufá*. Cuando se halla un cadáver humano en campo abierto y no se sabe quién lo mató, los ancianos y jueces de la ciudad más cercana deben tomar una becerra [עֶגְלָה] y desnucarla, mientras declaran: "Nuestras manos no derramaron esta sangre y nuestros ojos no vieron" [ver *Debarim* 21:1-9]. Esta becerra es llamada *eglá arufá*, expresión que literalmente significa "becerra desnucada".

65. Esta interpretación se basa en la similitud de la palabra עֶגְלָה, "becerra", y עֲגָלוֹת, "carretas". Posiblemente se utiliza la misma raíz para ambas palabras posiblemente porque las carretas eran jaladas por toros o becerros.

66. *Bereshit Rabá* 94:3; *Tanjumá* 11. En el v. 45:21 la Torá dice que Yosef había dado a sus hermanos carretas por mandato del Faraón. El declarar aquí que las carretas las había enviado Yosef y no el Faraón, se quiere aludir al hecho de que, además de servir de medio transporte, también tenían como propósito servir de signo a Yaacob acerca del tema de estudio interrumpido antes de separarse de su padre. A esto también alude la frase "todas las *palabras* de Yosef".

su padre Yaacob. [28]*Israel dijo: "Es mucho. Mi hijo Yosef vive aún; iré y lo veré antes de que yo muera."*

יַעֲקֹב אֲבִיהֶם: חמישי כח וַיֹּאמֶר יִשְׂרָאֵל רַב עוֹד־יוֹסֵף בְּנִי חָי אֵלְכָה וְאֶרְאֶנּוּ בְּטֶרֶם אָמוּת:

Capítulo 46

פרק מו

[1]*Israel viajó con todo lo que tenía y llegó a Beer-Sheba, y degolló sacrificios al Dios de su padre Itzjak.* [2]*Y Dios dijo a Israel en visiones de noche:*

א וַיִּסַּע יִשְׂרָאֵל וְכָל־אֲשֶׁר־לוֹ וַיָּבֹא בְּאֵרָה שָּׁבַע וַיִּזְבַּח זְבָחִים לֵאלֹהֵי אָבִיו יִצְחָק: ב וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים | לְיִשְׂרָאֵל בְּמַרְאֹת הַלַּיְלָה

ONKELÓS

יַעֲקֹב אֲבוּהוֹן: כח וַאֲמַר יִשְׂרָאֵל סַגִּי לִי חֶדְוָא עַד כְּעַן יוֹסֵף בְּרִי קַיָּם אֵיזִיל וְאֶחֱזֵנֵּהּ עַד לָא אֱמוּת: א וּנְטַל יִשְׂרָאֵל וְכָל דִּי לֵהּ וַאֲתָא לִבְאֵר שָׁבַע וּדְבַח דִּבְחִין לֶאֱלָהָא אֲבוּהִי יִצְחָק: ב וַאֲמַר יְיָ לְיִשְׂרָאֵל בְּחֶזְוֵי דְלֵילְיָא

RASHÍ

וַתְּחִי רוּחַ יַעֲקֹב. שָׁרְתָה עָלָיו שְׁכִינָה שֶׁפֵּרְשָׁה מִמֶּנּוּ: (כח) **רַב.** רַב שִׂמְחָה וְחֶדְוָה, הוֹאִיל וְעוֹד יוֹסֵף בְּנִי חָי: (א) **בְּאֵרָה שָׁבַע.** כְּמוֹ לִבְאֵר שָׁבַע. הֵ"א בְּסוֹף תֵּבָה בִּמְקוֹם לָמֶ"ד בִּתְחִלָּתָהּ: **לֵאלֹהֵי אָבִיו יִצְחָק.** חַיָּב אָדָם בִּכְבוֹד אָבִיו יוֹתֵר מִבִּכְבוֹד זְקֵנוֹ. לְפִיכָךְ, תָּלָה בְּיִצְחָק וְלֹא בְּאַבְרָהָם:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

וַתְּחִי רוּחַ יַעֲקֹב / REVIVIÓ EL ESPÍRITU DE [SU PADRE] YAACOB. En el sentido de que volvió a posarse **en él la inspiración profética**[67] **que se había alejado de él** a causa de su pesar.[68]

28. רַב / ES MUCHO. Quería decir: **Mucha alegría y gozo**[69] **hay para mí,**[70] **puesto que mi hijo Yosef vive aún.**

46

1. בְּאֵרָה שָׁבַע / A BEER-SHEBA. Esta expresión **es equivalente** en significado a decir **לִבְאֵר שָׁבַע**, "a **Beer-Sheba". La** letra **ה** que aparece como **sufijo de la palabra** בְּאֵרָה **substituye a la letra ל como prefijo** de dirección.[71]

לֵאלֹהֵי אָבִיו יִצְחָק / AL DIOS DE SU PADRE ITZJAK. **Un hombre debe rendir más honor a su padre que a su abuelo, y por eso** Yaacob **atribuyó** su ofrenda a Dios en relación **con** el nombre de **Itzjak y no con** el de **Abraham.**[72]

---

67. *Tanjumá, Vayésheb* 2. La palabra רוּחַ, "espíritu", parece superflua aquí. El versículo simplemente pudo haber dicho que "Yaacob revivió". Al enunciar רוּחַ, el texto alude específicamente al רוּחַ הַקּוֹדֶשׁ [lit., "espíritu santo (o trascendente)"], el cual constituye la capacidad espiritual de un ser humano para recibir la comunicación divina (*Baer Heteb*). Ver al respecto la nota 274 de la parashat *Nóaj*.

68. *Tanjumá, Vayésheb* 2.

69. La palabra רַב no tiene aquí el sentido de "demasiado", como en el v. 39:9. Ahora bien, como el versículo no explicita a qué se refería Yaacob al decir "mucho", Rashí explica que se refería a la alegría que ahora sentía (*Mizrajî*).

70. Rashí agrega las palabras "para mí" porque del versículo no resulta claro para quién era este "mucho" (*Mizrajî*).

71. *Yebamot* 13b. Ver al respecto el comentario de Rashí al v. 28:2, *s.v.* בֵּיתָה בְתוּאֵל y la nota 224 de la parashat *Toledot*.

72. *Bereshit Rabá* 94:5.

וַיֹּאמֶר יַעֲקֹב ׀ יַעֲקֹב וַיֹּאמֶר הִנֵּנִי:
ג וַיֹּאמֶר אָנֹכִי הָאֵל אֱלֹהֵי אָבִיךָ אַל־
תִּירָא מֵרְדָה מִצְרַיְמָה כִּי־לְגוֹי גָּדוֹל
אֲשִׂימְךָ שָׁם: ד אָנֹכִי אֵרֵד עִמְּךָ מִצְרַיְמָה
וְאָנֹכִי אַעַלְךָ גַם־עָלֹה וְיוֹסֵף יָשִׁית יָדוֹ
עַל־עֵינֶיךָ: ה וַיָּקָם יַעֲקֹב מִבְּאֵר שָׁבַע
וַיִּשְׂאוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל אֶת־יַעֲקֹב אֲבִיהֶם
וְאֶת־טַפָּם וְאֶת־נְשֵׁיהֶם בָּעֲגָלוֹת אֲשֶׁר־
שָׁלַח פַּרְעֹה לָשֵׂאת אֹתוֹ: ו וַיִּקְחוּ
אֶת־מִקְנֵיהֶם וְאֶת־רְכוּשָׁם אֲשֶׁר
רָכְשׁוּ בְּאֶרֶץ כְּנַעַן וַיָּבֹאוּ מִצְרָיְמָה

"¡Yaacob! ¡Yaacob!" Y él dijo: "Heme
aquí." 3 *Él dijo: "Yo soy el Dios, Dios de*
tu padre. No temas descender a
Mitzráim, pues allí te convertiré en un
gran pueblo. 4 *Yo descenderé contigo a*
Mitzráim, y ciertamente Yo también te
haré subir [de allí], y Yosef pondrá su
mano sobre tus ojos."
5 *Yaacob se levantó de Beer-Sheba; y*
los hijos de Israel transportaron a su
padre Yaacob, así como a sus pequeños
y a sus mujeres, en las carretas que el
Faraón había enviado para
transportarlo. 6 *Tomaron sus ganados y*
las riquezas que habían amasado en la
tierra de Kenáan y llegaron a Mitzráim,

ONKELÓS

וַאֲמַר יַעֲקֹב יַעֲקֹב וַאֲמַר הָא אֲנָא: ג וַאֲמַר אֲנָא אֵל אֱלָהָא דַאֲבוּךְ לָא תִדְחַל מִלְּמֵיחַת לְמִצְרַיִם אֲרֵי לְעַם סַגֵּי אֲשַׁוְּנָךְ תַּמָּן: ד אֲנָא אֵחוֹת עִמָּךְ לְמִצְרַיִם וַאֲנָא אַסֵּקִנָּךְ אַף אַסָּקָא וְיוֹסֵף יְשַׁוֵּי יְדוֹהִי עַל עֵינָיךְ: ה וְקָם יַעֲקֹב מִבְּאֵרָא דְשָׁבַע וּנְטָלוּ בְנֵי יִשְׂרָאֵל יָת יַעֲקֹב אֲבוּהוֹן וְיָת טַפְלְהוֹן וְיָת נְשֵׁיהוֹן בַּעֲגַלְתָּא דִּי שְׁלַח פַּרְעֹה לְמִטַּל יָתֵהּ: ו וּדְבָרוּ יָת גֵּיתֵיהוֹן וְיָת קִנְיָנְהוֹן דִּי קְנוֹ בְּאַרְעָא דִכְנַעַן וַאֲתוֹ לְמִצְרָיִם

RASHÍ

(ב) יַעֲקֹב יַעֲקֹב. לְשׁוֹן חִבָּה: (ג) אַל תִּירָא מֵרְדָה מִצְרַיְמָה. לְפִי שֶׁהָיָה מֵצֵר עַל שֶׁנִּזְקַק לָצֵאת לְחוּצָה לָאָרֶץ: (ד) וְאָנֹכִי אַעַלְךָ. הִבְטִיחוֹ לִהְיוֹת נִקְבָּר בָּאָרֶץ: (ו) אֲשֶׁר רָכְשׁוּ בְּאֶרֶץ כְּנַעַן. אֲבָל מַה שֶּׁרָכַשׁ בְּפַדַּן אֲרָם נָתַן הַכֹּל לְעֵשָׂו בִּשְׁבִיל חֶלְקוֹ בִּמְעָרַת

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

2. יַעֲקֹב יַעֲקֹב / ¡YAACOB! ¡YAACOB! Esto constituye **una expresión de cariño.**[73]

3. אַל תִּירָא מֵרְדָה מִצְרַיְמָה / NO TEMAS DESCENDER A MITZRÁIM. Dios le dijo esto **porque** Yaacob **estaba angustiado por** el hecho **de verse obligado a salir fuera de la Tierra de Israel.**[74]

4. וְאָנֹכִי אַעַלְךָ / Y CIERTAMENTE YO [TAMBIÉN] TE HARÉ SUBIR [DE ALLÍ]. Con estas palabras, Dios **le prometió que sería sepultado en la Tierra** de Israel.[75]

6. אֲשֶׁר רָכְשׁוּ בְּאֶרֶץ כְּנַעַן / QUE HABÍAN AMASADO EN LA TIERRA DE KENÁAN. Pero todo lo que Yaacob **había obtenido en Padán-Aram se lo había entregado a Esav a cambio de su parte en la cueva**

73. *Torat Kohanim, Vayikrá* 1:12. En un llamado divino, la mención repetida de un nombre expresa el aprecio por la persona llamada. El midrash comenta lo mismo con respecto a las frases "¡Abraham! ¡Abraham! (*supra*, v. 22:11), "¡Moshé! ¡Moshé! (*Shemot* 3:4). El midrash agrega que este tipo de llamado también implica apremio.

74. *Pirké d'Rabí Eliézer* 39. Según el midrash, Yaacob tenía miedo de abandonar la atmósfera de espiritualidad propia de la Tierra de Israel y verse rodeado en Mitzráim de gente que careciera de sensibilidad espiritual y temor a Dios.

75. *Kohélet Rabá* 7:2; *Talmud Yerushalmí*, *Sotá* 1:10. Si Dios le hubiera querido decir que lo haría regresar con vida a la Tierra de Israel, hubiera dicho וְאָנֹכִי אֶעֱלֶה עִמְּךָ, "Yo subiré contigo" o alguna otra frase análoga. "Yo te haré subir [וְאָנֹכִי אַעַלְךָ]" implica que Yaacob no subiría por sus propios

יַעֲקֹ֖ב וְכָל־זַרְע֣וֹ אִתּֽוֹ׃ ז בָּנָ֞יו וּבְנֵ֤י בָנָיו֙
אִתּ֔וֹ בְּנֹתָ֛יו וּבְנ֥וֹת בָּנָ֖יו וְכָל־זַרְע֑וֹ
הֵבִ֥יא אִתּ֖וֹ מִצְרָֽיְמָה׃ ס ח וְאֵ֨לֶּה
שְׁמ֧וֹת בְּנֵֽי־יִשְׂרָאֵ֛ל הַבָּאִ֥ים מִצְרַ֖יְמָה

Yaacob y toda su descendencia con él:
7 *sus hijos y sus nietos con él, sus hijas**
y sus nietas; a toda su progiene trajo con
él a Mitzráim.
8 *Estos son los nombres de los hijos de*
Israel que fueron llegando a Mitzráim,

ONKELÓS

יַעֲקֹב וְכָל בְּנוֹהִי עִמֵּהּ: ז בְּנוֹהִי וּבְנֵי בְנוֹהִי עִמֵּהּ בְּנָתֵהּ וּבְנַת בְּנוֹהִי וְכָל זַרְעֵהּ אָעֵיל עִמֵּהּ לְמִצְרָיִם: ח וְאִלֵּין שְׁמָהַת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל דְּעַלּוּ לְמִצְרַיִם

RASHÍ

הַמַּכְפֵּלָה. אָמַר: נִכְסֵי חוּצָה לָאָרֶץ אֵינָן כְּדַאי לִי. וְזֶהוּ אֲשֶׁר כָּרִיתִי לִי (לקמן נ:ה). הֶעֱמִיד לוֹ צִבּוּרִין שֶׁל זָהָב וָכֶסֶף כְּמִין כְּרִי, וְאָמַר לוֹ: טוֹל אֶת אֵלּוּ: (ז) **וּבְנוֹת בָּנָיו.** סֶרַח בַּת אָשֵׁר וְיוֹכֶבֶד בַּת לֵוִי: (ח) **הַבָּאִים מִצְרָיְמָה.** עַל שֵׁם הַשָּׁעָה קוֹרֵא לָהֶם הַכָּתוּב בָּאִים, וְאֵין לִתְמוֹהַּ עַל אֲשֶׁר לֹא כָתַב אֲשֶׁר בָּאוּ:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

de Majpelá. Se dijo: "Los bienes de fuera de la Tierra de Israel **no me convienen." A esto hace** referencia la frase: "En mi sepulcro **que cavé para mí...** allí me sepultarás."[76] Para dárselo a Esav, Yaacob **había amontonado oro y plata como en una especie de pila y le dijo: "Toma esto a cambio** de tu parte en la cueva de Majpelá."[77]

7. **וּבְנוֹת בָּנָיו** / Y SUS NIETAS. **Séraj, hija de Asher, y Yojébed, hija de Leví.**[78]

8. **הַבָּאִים מִצְרָיְמָה** / QUE FUERON LLEGANDO A MITZRÁIM. **En alusión al momento** en que llegaron, **el versículo** literalmente **dice de ellos הַבָּאִים**, lit., **"que llegan"**, en presente. **Y no hay por qué sorprenderse de que** el texto en hebreo **no diga que** "vinieron", en pretérito.[79]

---

medios, sino que después de su muerte sería llevado.

76. *Infra*, v. 50:5.

77. *Tanjumá Yashán, Vayishlaj* 11. La palabra dicha por Yaacob en el v. 50:5, כָּרִיתִי, "cavé" es interpretada como una alusión al dinero que juntó como una "pila", כְּרִי, para dárselo a Esav. Ver también el comentario de Rashí al v. 50:5 y la nota pertinente.

***Nota el texto de la Torá:** Yaacob sólo había tenido una hija, Diná (v. 30:21). "Sus hijas" a las que aquí alude el versículo se refiere a sus nueras, como Rashí mismo explicó en el v. 37:35, *s.v.* וְכָל בְּנוֹתָיו (*Gur Aryé*).

78. Séraj es contada entre los miembros de la familia de Yaacob que descendieron a Mitzráim en el v. 46:17. Aunque aquí el versículo habla de "nietas" en plural pero sólo menciona a Séraj, Yojébed también está incluida aquí, sólo que no es mencionada por nombre porque todavía no había nacido; nació al entrar la familia de Yaacob en Mitzráim, como Rashí mismo explica en su comentario al v. 46:15, *s.v.* שְׁלֹשִׁים וְשָׁלֹשׁ.

79. El verbo הַבָּאִים literalmente está en presente: "llegan" o "iban llegando". Rashí comenta esto para responder a la obvia dificultad que este verbo plantea. En efecto, puesto que fue Moshé el que escribió la Torá (bajo dictado de Dios) más de doscientos años después de los hechos que aquí narra, el verbo debería estar en pretérito. A esto responde que Moshé escribió este tópico "en alusión al momento", lo cual quiere decir que aunque él se hallaba en otra época, Moshé escribió este versículo como si él hubiera estado presente en el momento en que ocurrió (*Mizrají*). El comentario *Beer Itzjak* añade que es semejante a cuando alguien relata un evento pasado como si en el momento de contarlo lo estuviera viviendo. En español, hemos intentado preservar un tanto esta particularidad traduciendo הַבָּאִים por "que fueron llegando". De igual modo se ha traducido el verbo הַבָּאָה (lit., "que llega", en presente) en el v. 46:26.

יַעֲקֹב וּבָנָיו בְּכֹר יַעֲקֹב רְאוּבֵן: ט וּבְנֵי
רְאוּבֵן חֲנוֹךְ וּפַלּוּא וְחֶצְרֹן וְכַרְמִי:
י וּבְנֵי שִׁמְעוֹן יְמוּאֵל וְיָמִין וְאֹהַד וְיָכִין
וְצֹחַר וְשָׁאוּל בֶּן־הַכְּנַעֲנִית: יא וּבְנֵי לֵוִי
גֵּרְשׁוֹן קְהָת וּמְרָרִי: יב וּבְנֵי יְהוּדָה עֵר
וְאוֹנָן וְשֵׁלָה וָפֶרֶץ וָזָרַח וַיָּמָת עֵר
וְאוֹנָן בְּאֶרֶץ כְּנַעַן וַיִּהְיוּ בְנֵי־פֶרֶץ

Yaacob y sus hijos: el primogénito de
Yaacob, Reubén. 9 Y los hijos de Reubén:
Janoj, Palú, Jetzrón y Carmí. 10 Y los
hijos de Shimón: Yemuel, Yamín, Ohad,
Yajín, Tzójar y Shaúl, hijo de la [mujer]
kenaanit. 11 Y los hijos de Leví:
Guershón, Kehat y Merarí. 12 Y los hijos
de Yehudá: Er y Onán, Shelá, Péretz y
Zéraj. Y Er y Onán habían muerto en la
tierra de Kenáan; y los hijos de Péretz

ONKELÓS

יַעֲקֹב וּבְנוֹהִי בּוּכְרָא דְיַעֲקֹב רְאוּבֵן: ט וּבְנֵי רְאוּבֵן חֲנוֹךְ וּפַלּוּא וְחֶצְרוֹן וְכַרְמִי: י וּבְנֵי שִׁמְעוֹן
יְמוּאֵל וְיָמִין וְאֹהַד וְיָכִין וְצֹחַר וְשָׁאוּל בַּר כְּנַעֲנֵיתָא: יא וּבְנֵי לֵוִי גֵּרְשׁוֹן קְהָת וּמְרָרִי: יב וּבְנֵי
יְהוּדָה עֵר וְאוֹנָן וְשֵׁלָה וָפֶרֶץ וָזֶרַח וּמִית עֵר וְאוֹנָן בְּאַרְעָא דִכְנַעַן וַהֲווֹ בְנֵי פֶרֶץ

RASHÍ

(י) בֶּן הַכְּנַעֲנִית. בֶּן דִּינָה שֶׁנִּבְעֲלָה לִכְנַעֲנִי. כְּשֶׁהָרְגוּ אֶת שְׁכֶם לֹא הָיְתָה דִינָה רוֹצָה לָצֵאת עַד שֶׁנִּשְׁבַּע לָהּ שִׁמְעוֹן שֶׁיִּשָּׂאֶנָּה:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

10. בֶּן הַכְּנַעֲנִית / HIJO DE LA [MUJER] KENAANIT. En realidad era **el hijo de Diná, la cual había tenido relaciones sexuales con un kenaaní**, Shejem.[80] **Cuando** Shimón y Leví **mataron a Shejem, Diná se negó a salir** por la vergüenza, **hasta que Shimón le juró que la tomaría por esposa.**[81]

80. Es por esta razón que el hijo de ella es llamado "hijo de la kenaanit". En su comentario al v. 37:35, *s.v.* וְכָל בְּנֹתָיו, Rashí citó dos opiniones para explicar con qué mujeres se habían casado sus hijos. Según Rabí Yehudá, los hijos de Yaacob se casaron con sus hermanas (hijas de su padre, pero de madre distinta). Según Rabí Nejemiá, habían tomado por esposas a mujeres de Kenáan. Rashí aquí explica quién era "la kenaaní" acorde con ambas opiniones. Según Rabí Yehudá, siendo que Abraham era muy escrupuloso en que su descendencia no se casara con mujeres de Kenáan, sería inconcebible que Shimón hubiera transgredido esta regla, por lo que "la kenaanit" necesariamente debe tratarse de un apodo dado a una mujer de la familia misma de Yaacob. Y según Rabí Nejemiá, puesto que todos los hijos de Yaacob tomaron mujeres de Kenáan, todos los nietos de Yaacob procedían de la unión de sus hijos con mujeres de Kenáan, por lo que no tendría sentido afirmar específicamente de uno de sus nietos era hijo de una "kenaanit", a menos que se entienda este apelativo como un apodo (*Najalat Yaacob*).

81. *Bereshit Rabá* 80:11. Según se explica en la nota 128 de la parashat *Vayésheb*, cada uno de los hijos de Yaacob se había casado con la hermana melliza de otro de sus hijos nacido de otra madre. Por tanto, cada uno se había casado con su media hermana por parte del padre. Esto no plantea dificultad alguna, ya que antes de la entrega de la Torá las familia de Yaacob estaba sujeta a los *sheba mitzvot bené nóaj*, los Siete Mandamientos a los Hijos de Nóaj, y no a la totalidad de los mandamientos de la Torá. Ahora bien, para la humanidad en general ("Hijos de Nóaj") no está prohibido casarse con las medio hermanas por parte del padre. El problema aquí, sin embargo, es que Shimón era hijo de la misma madre que Diná, Leá. Su matrimonio, pues, estaba prohibido bajo cualquiera de los sistemas de leyes. El comentario *Gur Aryé* responde a este problema señalando que si bien la familia de Abraham cumplía los preceptos de la Torá que eran incumbentes sobre ellos, antes de la entrega de la Torá en el Sinaí, mediante inspiración profética se podían hacer excepciones en ciertos casos. En el caso de Shimón y Diná, fue por inspiración profética que comprendieron que debían casarse aunque eran hermanos de padre y madre.

fueron Jetzrón y Jamul. [13] *Y los hijos de*
Isajar: Tolá, Puvá, Yob y Shimrón. [14] *Y*
los hijos de Zebulún: Séred, Elón y
Yajleel. [15] *Éstos son los hijos de Leá que*
ella había dado a luz para Yaacob en
Padán-Aram, además de su hija Diná.
Todas las almas [entre] sus hijos y sus
hijas eran treinta y tres.
[16] *Y los hijos de Gad: Tzifión, Jaguí,*
Shuní, Etzbón, Erí, Arodí y Arelí. [17] *Y los*
hijos de Asher: Imná, Ishvá, Ishví, Beriá

חֶצְרֹן וְחָמוּל: יג וּבְנֵי יִשָּׂשכָר תּוֹלָע
וּפֻוָּה וְיוֹב וְשִׁמְרֹן: יד וּבְנֵי זְבֻלוּן סֶרֶד
וְאֵלוֹן וְיַחְלְאֵל: טו אֵלֶּה | בְּנֵי לֵאָה
אֲשֶׁר יָלְדָה לְיַעֲקֹב בְּפַדַּן אֲרָם וְאֵת
דִּינָה בִתּוֹ כָּל־נֶפֶשׁ בָּנָיו וּבְנוֹתָיו
שְׁלֹשִׁים וְשָׁלֹשׁ: טז וּבְנֵי גָד צִפְיוֹן וְחַגִּי
שׁוּנִי וְאֶצְבֹּן עֵרִי וַאֲרוֹדִי וְאַרְאֵלִי:
יז וּבְנֵי אָשֵׁר יִמְנָה וְיִשְׁוָה וְיִשְׁוִי וּבְרִיעָה

ONKELÓS

חֶצְרוֹן וְחָמוּל: יג וּבְנֵי יִשָּׂשכָר תּוֹלָע וּפֻוָּה וְיוֹב וְשִׁמְרוֹן: יד וּבְנֵי זְבֻלוּן סֶרֶד וְאֵלוֹן וְיַחְלְאֵל: טו אִלֵּין
בְּנֵי לֵאָה דִּילִידַת לְיַעֲקֹב בְּפַדַּן אֲרָם וְיָת דִּינָה בְּרַתֵּהּ כָּל נֶפֶשׁ בְּנוֹהִי וּבְנָתֵיהּ תְּלָתִין וּתְלָת:
טז וּבְנֵי גָד צִפְיוֹן וְחַגִּי שׁוּנִי וְאֶצְבּוֹן עֵרִי וַאֲרוֹדִי וְאַרְאֵלִי: יז וּבְנֵי אָשֵׁר יִמְנָה וְיִשְׁוָה וְיִשְׁוִי וּבְרִיעָה

RASHÍ

(טו) **אֵלֶּה בְּנֵי לֵאָה וְאֵת דִּינָה בִתּוֹ.** הַזְּכָרִים תָּלָה בְּלֵאָה וְהַנְּקֵבוֹת תָּלָה בְּיַעֲקֹב, לְלַמֶּדְךָ: אִשָּׁה מַזְרַעַת תְּחִלָּה, יוֹלֶדֶת זָכָר. אִישׁ מַזְרִיעַ תְּחִלָּה, יוֹלֶדֶת נְקֵבָה: **שְׁלֹשִׁים וְשָׁלֹשׁ.** וּבִפְרָטָן אִי אַתָּה מוֹצֵא אֶלָּא ל״ב. אֶלָּא, זוֹ יוֹכֶבֶד שֶׁנּוֹלְדָה בֵּין הַחוֹמוֹת בִּכְנִיסָתָן לָעִיר, שֶׁנֶּאֱמַר: אֲשֶׁר יָלְדָה אוֹתָהּ לְלֵוִי בְּמִצְרָיִם (במדבר כו:נט). לֵידָתָהּ בְּמִצְרַיִם, וְאֵין הוֹרָתָהּ בְּמִצְרָיִם:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

15. אֵלֶּה בְּנֵי לֵאָה וְאֵת דִּינָה בִתּוֹ / ÉSTOS SON LOS HIJOS DE LEÁ... ADEMÁS DE SU HIJA DINÁ. La Torá **asocia los varones a Leá y las mujeres a Yaacob,**[82] **con el propósito de enseñarte que cuando la mujer emite su simiente primero, nace un varón, y cuando el hombre es el primero en eyacular nace una mujer.**[83]

שְׁלֹשִׁים וְשָׁלֹשׁ / TREINTA Y TRES. Pero al contarlos detalladamente solamente hallarás treinta y dos. En realidad sólo treinta y dos son mencionados explícitamente porque la trigésima tercera persona **era Yojébed, la cual había nacido "entre las murallas"**, es decir, **en el momento en que** pasaban por las murallas y **entraban a la ciudad.**[84] **Por esta razón,** con respecto a ella **se declara: "El** nombre de la esposa de Amram era Yojébed, a **quien** [su madre] **dio a luz para Leví en Mitzráim".**[85] El énfasis en que fue parida "en Mitzráim" indica que **su nacimiento ocurrió en Mitzráim, pero** el momento en que **había sido concebida** ocurrió **fuera de Mitzráim.**[86]

---

82. La asociación con Yaacob está indicada por el sufijo pronominal masculino ו en la palabra בִתּוֹ, lit., "la hija de él".

83. *Nidá* 31a. Esto también se aprende de *Vayikrá* 12:2, donde se interpreta la frase אִשָּׁה כִּי תַזְרִיעַ וְיָלְדָה זָכָר en el sentido de "Cuando una mujer emite [primero] su simiente, da a luz a un varón". Según el midrash *Vayikrá Rabá* 14:9, en un sentido figurado esto es comparable a dos artistas que están frente a frente, cada uno de los cuales pinta el retrato del otro. De igual modo, cuando el varón eyacula primero, engendra a una mujer; y cuando ésta emite primero, engendra a un varón.

84. Si había nacido "entre las murallas", eso implica que su gestación ya había sido completada antes de entrar en la ciudad. Por esta razón, ella es incluida dentro del grupo de personas que formaban la familia de Yaacob antes de ingresar en Mitzráim.

85. *Bemidbar* 26:59.

86. *Babá Batrá* 123a; *Bemidbar Rabá* 13:20.

y su hermana Séraj. Y los hijos de Beriá: Jéber y Malkiel. [18] *Éstos son los hijos de Zilpá, a quien Labán había dado para su hija Leá. A éstos ella dio a luz para Yaacob: dieciséis almas.*

[19] *Y los hijos de Rajel, la esposa de Yaacob: Yosef y Binyamín.* [20] *Y a Yosef le nacieron en tierra de Mitzráim de su mujer Asenat, hija de Poti-Fera, sacerdote de On, Menashé y Efraim.* [21] *Y los hijos de Binyamín: Bela, Béjer, Ashbel, Guerá, Naamán, Ejí, Rosh, Mupim, Jupim y Ard.* [22] *Éstos son los hijos de Rajel que le nacieron a Yaacob; catorce almas en total.*

[23] *Y los hijos de Dan: Jushim.* [24] *Y los hijos de Naftalí: Yajtzeel, Guní, Yétzer y Shilem.* [25] *Éstos son los hijos de Bilhá, a quien Labán había dado para su hija Rajel. Éstos eran los que ella dio luz para Yaacob; siete almas en total.*

[26] *Todas las almas que fueron viniendo con Yaacob a Mitzráim, salidos de sus*

וְשֶׂרַח אֲחֹתָם וּבְנֵי בְרִיעָה חֶבֶר
וּמַלְכִּיאֵל: יח אֵלֶּה בְּנֵי זִלְפָּה אֲשֶׁר־
נָתַן לָבָן לְלֵאָה בִתּוֹ וַתֵּלֶד אֶת־אֵלֶּה
לְיַעֲקֹב שֵׁשׁ עֶשְׂרֵה נָפֶשׁ: יט בְּנֵי רָחֵל
אֵשֶׁת יַעֲקֹב יוֹסֵף וּבִנְיָמִן: כ וַיִּוָּלֵד
לְיוֹסֵף בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם אֲשֶׁר יָלְדָה־לּוֹ
אָסְנַת בַּת־פּוֹטִי פֶרַע כֹּהֵן אֹן אֶת־
מְנַשֶּׁה וְאֶת־אֶפְרָיִם: כא וּבְנֵי בִנְיָמִן
בֶּלַע וָבֶכֶר וְאַשְׁבֵּל גֵּרָא וְנַעֲמָן אֵחִי
וָרֹאשׁ מֻפִּים וְחֻפִּים וָאָרְדְּ: כב אֵלֶּה
בְּנֵי רָחֵל אֲשֶׁר יֻלַּד לְיַעֲקֹב כָּל־נֶפֶשׁ
אַרְבָּעָה עָשָׂר: כג וּבְנֵי־דָן חֻשִׁים:
כד וּבְנֵי נַפְתָּלִי יַחְצְאֵל וְגוּנִי וְיֵצֶר
וְשִׁלֵּם: כה אֵלֶּה בְּנֵי בִלְהָה אֲשֶׁר־נָתַן
לָבָן לְרָחֵל בִּתּוֹ וַתֵּלֶד אֶת־אֵלֶּה
לְיַעֲקֹב כָּל־נֶפֶשׁ שִׁבְעָה: כו כָּל־
הַנֶּפֶשׁ הַבָּאָה לְיַעֲקֹב מִצְרַיְמָה יֹצְאֵי

ONKELÓS

וְשָׂרַח אֲחַתְהוֹן וּבְנֵי בְרִיעָה חֶבֶר וּמַלְכִּיאֵל: יח אִלֵּין בְּנֵי זִלְפָּה דִּיהַב לָבָן לְלֵאָה בְרַתֵּהּ וִילֵידַת יָת אִלֵּין לְיַעֲקֹב שִׁית עַסְרֵי נַפְשָׁא: יט בְּנֵי רָחֵל אִתַּת יַעֲקֹב יוֹסֵף וּבִנְיָמִן: כ וְאִתְיְלִידוּ לְיוֹסֵף בְּאַרְעָא דְמִצְרַיִם דִּילֵידַת לֵהּ אָסְנַת בַּת פּוֹטִי פֶרַע רַבָּא דְאוֹן יָת מְנַשֶּׁה וְיָת אֶפְרָיִם: כא וּבְנֵי בִנְיָמִן בֶּלַע וָבֶכֶר וְאַשְׁבֵּל גֵּרָא וְנַעֲמָן אֵחִי וְרֹאשׁ מֻפִּים וְחֻפִּים וָאָרְדְּ: כב אִלֵּין בְּנֵי רָחֵל דְּאִתְיְלִידוּ לְיַעֲקֹב כָּל נַפְשָׁא אַרְבְּעַת עֲשַׂר: כג וּבְנֵי דָן חֻשִׁים: כד וּבְנֵי נַפְתָּלִי יַחְצְאֵל וְגוּנִי וְיֵצֶר וְשִׁלֵּם: כה אִלֵּין בְּנֵי בִלְהָה דִּיהַב לָבָן לְרָחֵל בְּרַתֵּהּ וִילֵידַת יָת אִלֵּין לְיַעֲקֹב כָּל נַפְשָׁא שַׁבְעָא: כו כָּל נַפְשָׁא דְּעָלָא לְיַעֲקֹב לְמִצְרַיִם נָפְקֵי

RASHÍ

(יט) בְּנֵי רָחֵל אֵשֶׁת יַעֲקֹב. וּבְכֻלָּן שֶׁהָיְתָה עִקָּרוֹ שֶׁל בַּיִת:
לֹא נֶאֱמַר בָּהֶן אֵשֶׁת. אֶלָּא, (כו) כָּל הַנֶּפֶשׁ הַבָּאָה לְיַעֲקֹב.

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

19. בְּנֵי רָחֵל אֵשֶׁת יַעֲקֹב / LOS HIJOS DE RAJEL, LA ESPOSA DE YAACOB. Pero con respecto a las demás esposas de Yaacob, la Torá **no se refiere a ellas como אֵשֶׁת, "la mujer de Yaacob". Eso era porque** Rajel **era la principal** mujer **de la casa** de Yaacob.[87]

26. כָּל הַנֶּפֶשׁ הַבָּאָה לְיַעֲקֹב / TODAS LAS ALMAS QUE FUERON VINIENDO CON YAACOB.[88] Es decir, las

87. *Bereshit Rabá* 14:8. Ver también el comentario de Rashí al v. 31:4, *s.v.* וַיִּקְרָא לְרָחֵל וּלְלֵאָה.

88. La frase en hebreo está en singular, y literalmente dice "toda persona que venía con Yaacob". El término נֶפֶשׁ, que aquí traducimos por "persona", es un sustantivo genérico que alude al conjunto de personas, refiriéndose a cada una de ellas en particular. Esto es inexpresable en español,

RASHÍ

שֶׁיָּצְאוּ מֵאֶרֶץ כְּנַעַן, לָבֹא לְמִצְרָיִם. וְאֵין הַבָּאָה
זוֹ לְשׁוֹן עָבָר, אֶלָּא לְשׁוֹן הוֹוֶה, כְּמוֹ: בָּעֶרֶב הִיא
בָאָה (אסתר ב:יד), וּכְמוֹ: וְהִנֵּה רָחֵל בִּתּוֹ בָּאָה עִם
הַצֹּאן (לעיל כט:ו). לְפִיכָךְ, טַעְמוֹ לְמַטָּה בָּאַלֶ"ף.
לְפִי שֶׁכְּשֶׁיָּצְאוּ לָבוֹא מֵאֶרֶץ כְּנַעַן, לֹא הָיוּ אֶלָּא
שִׁשִּׁים וָשֵׁשׁ. וְהַשֵּׁנִי, כָּל הַנֶּפֶשׁ לְבֵית יַעֲקֹב הַבָּאָה
מִצְרַיְמָה שִׁבְעִים (לקמן מו:כז), הוּא לְשׁוֹן עָבָר.
לְפִיכָךְ, טַעְמוֹ לְמַעְלָה בַּבֵּי"ת. לְפִי שֶׁמִּשֶּׁבָּאוּ שָׁם
הָיוּ שִׁבְעִים, שֶׁמָּצְאוּ שָׁם יוֹסֵף וּשְׁנֵי בָנָיו
וְנִתּוֹסְפָה לָהֶם יוֹכֶבֶד בֵּין הַחוֹמוֹת. וּלְדִבְרֵי
הָאוֹמֵר: תְּאוֹמוֹת נוֹלְדוּ עִם הַשְּׁבָטִים, צְרִיכִים
אָנוּ לוֹמַר שֶׁמֵּתוּ לִפְנֵי יְרִידָתָן לְמִצְרַיִם, שֶׁהֲרֵי לֹא
נִמְנוּ כָּאן. וּמָצָאתִי בְּוַיִּקְרָא רַבָּה: עֵשָׂו שֵׁשׁ נְפָשׁוֹת
הָיוּ לוֹ, וְהַכָּתוּב קוֹרֵא אוֹתָן נַפְשׁוֹת בֵּיתוֹ (לעיל
לו:ו), לְשׁוֹן רַבִּים, לְפִי שֶׁהָיוּ עוֹבְדִין לֶאֱלֹהוֹת
הַרְבֵּה. יַעֲקֹב שִׁבְעִים הָיוּ לוֹ, וְהַכָּתוּב קוֹרֵא אוֹתָן

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

personas **que salieron de la tierra de Kenáan "para venir a" Mitzráim.** En **este** caso, el verbo **הַבָּאָה no está conjugado en pretérito, sino que denota el presente** continuo.[89] **Es análogo al** verbo siguiente: **"Venía [בָּאָה] al anochecer."**[90] **Y** también **es similar al** verbo: **"Y he aquí a su hija Rajel que viene [בָּאָה] con el rebaño".**[91] **Es por esta razón que la palabra lleva el acento tónico en la última sílaba, en la** letra **א.**[92] La prueba de ello es **que cuando salieron de la tierra de Kenáan para ir** a Mitzráim **solamente eran sesenta y seis** personas. **Pero en el siguiente** versículo: **"Todas las almas de la casa de Yaacob que vinieron [הַבָּאָה] a Mitzráim eran setenta",**[93] el verbo הַבָּאָה **está en pretérito y por ello lleva el acento tónico en la sílaba intermedia, en la** letra **ב.**[94] **Pues cuando llegaron allí se convirtieron en setenta, ya que encontraron a Yosef y a sus dos hijos,** además de **que se les sumó Yojébed, la cual había nacido entre las murallas** de la ciudad. **Y según la opinión del** Sabio **que afirma**[95] **que junto con cada una de las tribus** –los hijos de Yaacob– **había nacido una** hermana **gemela,**[96] **tendríamos que decir** entonces **que** estas mujeres **murieron antes de descender a Mitzráim, ya que no fueron contadas aquí.**[97] **{En** *Vayikrá Rabá*[98] **hallé la siguiente** interpretación: La familia de **Esav sólo constaba de seis personas, pero aun así la Escritura las llama "las personas [נַפְשׁוֹת] de su casa",**[99] **en plural, ya que rendían culto a muchas divinidades.** En cambio, la familia de **Yaacob tenía setenta** miembros **y aun así la Escritura los designa**

---

por lo que hemos traducido la frase en plural. Este es, en general, el criterio seguido en esta traducción.

89. Literalmente, "que iban viniendo" o "que venían". Ver el comentario de Rashí al v. 29:6, *s.v.* בָּאָה עִם הַצֹּאן y las notas 84-85 y 89 de la parashat *Vayetzé.* Ver también la nota 79 de esta parashá.

90. *Ester* 2:14.

91. *Supra*, v. 29:6.

92. Lo cual indica que el verbo הַבָּאָה tiene la fuerza del presente continuo y no es un verbo pretérito. En el texto de la Torá, el acento tónico está indicado por una raya vertical debajo de la letra א.

93. *Infra*, v. 46:27.

94. Lo cual indica que se trata de un verbo pretérito. En el texto de la Torá, el acento tónico está indicado por una raya vertical debajo de la letra ב.

95. Se refiere a Rabí Yehudá. Ver Rashí al v. 37:35, *s.v.* וְכָל בְּנֹתָיו, así como la nota 80 de esta parashá.

96. La opinión de Rabí Yehudá plantea la dificultad de por qué la Torá no contó aquí a las hijas de Yaacob que se habían casado con sus hijos. Rashí intentará solucionar el problema a continuación.

97. Ahora bien, esta dificultad no se plantea para el Sabio (Rabí Nejemiá), ya que según él los hijos de Yaacob se casaron con mujeres de Kenáan. La razón por la que la Torá no contó a las nueras de Yaacob estribaría en el hecho de que no salieron "de las caderas de Yaacob" y, por lo tanto, no formaban parte de su descendencia.

98. *Vayikrá Rabá* 4:6.

99. *Supra*, v. 36:6. A diferencia de aquí, ya que la frase כָּל הַנֶּפֶשׁ הַבָּאָה לְיַעֲקֹב literalmente está en singular: "toda persona que venía con Yaacob". Ver también la nota 88 de esta parashá.

יְרֵכוֹ מִלְּבַד נְשֵׁי בְנֵי־יַעֲקֹב כָּל־נֶפֶשׁ
שִׁשִּׁים וָשֵׁשׁ: כז וּבְנֵי יוֹסֵף אֲשֶׁר־יֻלַּד־לוֹ
בְמִצְרַיִם נֶפֶשׁ שְׁנָיִם כָּל־הַנֶּפֶשׁ לְבֵית־
יַעֲקֹב הַבָּאָה מִצְרַיְמָה שִׁבְעִים: ס
ששי כח וְאֶת־יְהוּדָה שָׁלַח לְפָנָיו אֶל־
יוֹסֵף לְהוֹרֹת לְפָנָיו גֹּשְׁנָה וַיָּבֹאוּ

propios muslos –aparte de las esposas de los hijos de Yaacob–, todas las almas eran sesenta y seis. [27] *Y los hijos de Yosef que le nacieron en Mitzráim eran dos almas. Todas las almas de la casa de Yaacob que vinieron a Mitzráim eran setenta.*

[28] *Y a Yehudá envió antes de él a Yosef para indicar [un lugar] antes que él [llegase] a Goshen; y llegaron a la*

ONKELÓS

יַרְכֵּהּ בַּר מִנְּשֵׁי בְנֵי יַעֲקֹב כָּל נַפְשָׁתָא שִׁתִּין וְשִׁית: כז וּבְנֵי יוֹסֵף דִּי אִתְיְלִידוּ לֵהּ בְּמִצְרַיִם נַפְשָׁתָא תְּרֵין כָּל נַפְשָׁתָא לְבֵית יַעֲקֹב דְּעַלוּ לְמִצְרַיִם שִׁבְעִין: כח וְיָת יְהוּדָה שְׁלַח קֳדָמוֹהִי לְוָת יוֹסֵף לְפַנָּאָה קֳדָמוֹהִי לְגֹשֶׁן וַאֲתוֹ

RASHÍ

נֶפֶשׁ, לְפִי שֶׁהָיוּ עוֹבְדִים לְאֵל אֶחָד: (כח) לְהוֹרֹת לְפָנָיו. כְּתַרְגּוּמוֹ, לְפַנּוֹת לוֹ מָקוֹם וּלְהוֹרוֹת הֵיאַךְ יִתְיַשֵּׁב בָּהּ: לְפָנָיו. קוֹדֶם שֶׁיַּגִּיעַ לְשָׁם. וּמִדְרַשׁ אַגָּדָה, לְהוֹרֹת לְפָנָיו, לְתַקֵּן לוֹ בֵּית תַּלְמוּד שֶׁמִּשָּׁם תֵּצֵא הוֹרָאָה:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

en singular: **נֶפֶשׁ, ya que le rendían culto a un solo Dios.**[100]}

28. לְהוֹרֹת לְפָנָיו / PARA INDICAR [UN LUGAR] ANTES DE ÉL. Esta frase debe ser entendida **tal como la traduce el Targum: para despejar un lugar para él**[101] **y para instruir [להורֹת] cómo establecerse en él.**[102]

לְפָנָיו / ANTES DE ÉL.[103] Aquí esta expresión significa: **antes de que** Yaacob **llegara allí. Y** según **un midrash agádico,** la frase **לְהוֹרֹת לְפָנָיו** significa: **para prepararle una casa de estudio de donde surgiera la enseñanza [הוֹרָאָה].**[104]

100. Si el plural se puede aplicar a un número reducido de personas, por lógica debería aplicarse con mayor razón a un número mayor. Si aun así la Torá se refirió a la descendencia de Yaacob –cuyos miembros eran más que los de Esav– en singular, con ello quería enfatizar el contraste existente entre los miembros de ambas familias. En el caso de Yaacob, a pesar de ser muchos todos mantenían por igual una misma idea con respecto a la Divinidad suprema y una misma vocación espiritual. La familia de Esav, en cambio, a pesar de ser poco numerosa estaba plagada por la disensión espiritual, reflejada en la multitud de ideas que tenían con respecto a la Divinidad suprema.

101. No se refiere a despejar un lugar en un sentido físico, sino espiritual. Yaacob envió a Yehudá antes para que éste se encargase de despejar su futuro lugar de su asentamiento de todo vestigio de idolatría. Como Rashí señaló en el v. 46:3, *s.v.* אַל תִּירָא מֵרְדָה מִצְרַיְמָה, Yaacob tenía temor de ir a Mitzráim debido a la idolatría e impureza espiritual del país [ver la nota 74 de esta parashá] (*Masquil leDavid*).

102. Al traducir la frase לְהוֹרֹת לְפָנָיו en el sentido de "para despejar un lugar para él", el Targum quiere indicar que la idea de despejar el lugar estaba implícita dentro del mandato de "para instruir [לְהוֹרֹת]", ya que sólo despejando previamente el lugar Yehudá podía instruir cómo había que asentarse en él (*Beer baSadé*).

103. Literalmente, "adelante de él".

104. *Tanjumá* 11; *Bereshit Rabá* 95:3. El verbo לְהוֹרֹת tiene varias acepciones: mostrar como instruir, enseñar. De este raíz [ירה] se deriva el término תּוֹרָה, instrucción, prescripción. A diferencia de la primera explicación, según la cual לְפָנָיו significa "antes de él" o "adelante de él", según la interpretación del midrash, לְהוֹרֹת לְפָנָיו significa "para instruir [Torá] en presencia de él [לְפָנָיו]".

אַרְצָה גֹּשֶׁן: כט וַיֶּאְסֹר יוֹסֵף מֶרְכַּבְתּוֹ
וַיַּעַל לִקְרַאת־יִשְׂרָאֵל אָבִיו גֹּשְׁנָה
וַיֵּרָא אֵלָיו וַיִּפֹּל עַל־צַוָּארָיו וַיֵּבְךְּ עַל־
צַוָּארָיו עוֹד: ל וַיֹּאמֶר יִשְׂרָאֵל אֶל־יוֹסֵף
אָמוּתָה הַפָּעַם אַחֲרֵי רְאוֹתִי אֶת־פָּנֶיךָ

región de Goshen. [29] *Yosef enganchó su carruaje y subió al encuentro de su padre Israel en Goshen. Se presentó ante él, se echó sobre su cuello y lloró profusamente sobre su cuello.*
[30] *Israel dijo a Yosef: "Esta vez puedo morir, después de haber visto tu rostro,*

ONKELÓS

לְאַרְעָא דְגֹשֶׁן: כט וְטַקִּיס יוֹסֵף רְתִכּוֹהִי וּסְלֵיק לְקַדָּמוּת יִשְׂרָאֵל אֲבוּהִי לְגֹשֶׁן וְאִתְגְּלִי לֵהּ וּנְפַל עַל צַוְּארֵהּ וּבְכָא עַל צַוְּארֵהּ עוֹד: ל וַאֲמַר יִשְׂרָאֵל לְיוֹסֵף אִלּוּ אֲנָא מָיֵת זִמְנָא הָדָא מְנַחֵם אֲנָא בָּתַר דַּחֲזֵיתִי יָת אַפָּיךְ

RASHÍ

(כט) **וַיֶּאְסֹר יוֹסֵף מֶרְכַּבְתּוֹ.** הוּא עַצְמוֹ אָסַר אֶת הַסּוּסִים לַמֶּרְכָּבָה, לְהִזְדָּרֵז לִכְבוֹד אָבִיו: **וַיֵּרָא אֵלָיו.** יוֹסֵף נִרְאָה אֶל אָבִיו: **וַיֵּבְךְּ עַל צַוָּארָיו עוֹד.** לְשׁוֹן הַרְבּוֹת בְּכִיָּה. וְכֵן, כִּי לֹא עַל אִישׁ יָשִׂים עוֹד (איוב לד:כג), לְשׁוֹן רִבּוּי הוּא, אֵינוֹ שָׂם עָלָיו עֲלִילוֹת נוֹסָפוֹת עַל חֲטָאָיו. אַף כָּאן, הִרְבָּה וְהוֹסִיף בִּבְכִי יוֹתֵר עַל הָרָגִיל. אֲבָל יַעֲקֹב לֹא נָפַל עַל צַוְּארֵי יוֹסֵף וְלֹא נְשָׁקוֹ. וְאָמְרוּ רַבּוֹתֵינוּ שֶׁהָיָה קוֹרֵא אֶת שְׁמַע: (ל) **אָמוּתָה הַפָּעַם.** פְּשׁוּטוֹ כְּתַרְגּוּמוֹ. וּמִדְרָשׁוֹ, סָבוּר הָיִיתִי לָמוּת שְׁתֵּי מִיתוֹת, בָּעוֹלָם הַזֶּה וְלָעוֹלָם הַבָּא, שֶׁנִּסְתַּלְּקָה מִמֶּנִּי שְׁכִינָה

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

29. וַיֶּאְסֹר יוֹסֵף מֶרְכַּבְתּוֹ / YOSEF ENGANCHÓ SU CARRUAJE. **Él mismo enganchó los caballos al carruaje,** con el objeto de **apurarse en honor a su padre.**[105]

וַיֵּרָא אֵלָיו / SE PRESENTÓ ANTE ÉL. **Yosef se presentó ante su padre.**[106]

וַיֵּבְךְּ עַל צַוָּארָיו עוֹד / Y LLORÓ PROFUSAMENTE SOBRE SU CUELLO. Aquí la expresión עוֹד **implica una profusión de llanto.**[107] **Y de igual modo en** la frase: **"No pone más [עוֹד] sobre el hombre".**[108] Al igual que aquí, en ese versículo עוֹד también **implica un aumento** o profusión **de algo,** queriendo decir que Dios **no pone sobre él acusaciones adicionales a sus pecados. Y también en este** caso, Yosef **aumentó y prolongó su llanto más allá de lo normal. Sin embargo, Yaacob no se echó sobre el cuello de Yosef y tampoco lo besó. Y nuestros Maestros dijeron que era porque** en ese momento **estaba recitando el Shemá** Israel.[109]

30. אָמוּתָה הַפָּעַם / ESTA VEZ PUEDO MORIR. **El sentido simple** de esta frase **es como lo traduce el Targum.**[110] **Pero según su exégesis midráshica,** Yaacob le dijo: **"Pensé que habría de tener dos muertes: una en este mundo y la otra en el Mundo Venidero, pues la Presencia Divina se**

105. *Mejiltá, Beshalaj* 1.

106. En hebreo, la frase es ambigua. Puede indicar que Yaacob se presentó ante Yosef o, a la inversa, Yosef ante Yaacob. Rashí enfatiza que ésta última explicación es la correcta.

107. La palabra עוֹד literalmente significa aún más, de nuevo. Denota la idea de adición o aumento a algo ya existente, como Rashí explicará.

108. *Iyob* 34:23.

109. Al ver Yaacob que Yosef estaba vivo y había ascendido a virrey, a pesar de todo el sufrimiento anterior, de inmediato se llenó de amor y reverencia hacia Dios, comprobando que los actos divinos son bondadosos y perfectos y Él recompensa con bien a los que le temen. Esto le hizo apegarse aun más a Dios. Expresó estos sentimientos recitando el Shemá Israel, cuyo tema esencial es el amor a Dios y la expresión de Su unidad (*Gur Aryé*).

110. El Targum tradujo así la frase: "Si muriera esta vez, lo haría reconfortado porque estás vivo."

כִּי עוֹדְךָ חָי: לא וַיֹּאמֶר יוֹסֵף אֶל־אֶחָיו
וְאֶל־בֵּית אָבִיו אֶעֱלֶה וְאַגִּידָה לְפַרְעֹה
וְאֹמְרָה אֵלָיו אַחַי וּבֵית־אָבִי אֲשֶׁר
בְּאֶרֶץ־כְּנַעַן בָּאוּ אֵלָי: לב וְהָאֲנָשִׁים
רֹעֵי צֹאן כִּי־אַנְשֵׁי מִקְנֶה הָיוּ וְצֹאנָם
וּבְקָרָם וְכָל־אֲשֶׁר לָהֶם הֵבִיאוּ: לג וְהָיָה
כִּי־יִקְרָא לָכֶם פַּרְעֹה וְאָמַר מַה־
מַּעֲשֵׂיכֶם: לד וַאֲמַרְתֶּם אַנְשֵׁי מִקְנֶה הָיוּ
עֲבָדֶיךָ מִנְּעוּרֵינוּ וְעַד־עַתָּה גַּם־אֲנַחְנוּ
גַּם־אֲבֹתֵינוּ בַּעֲבוּר תֵּשְׁבוּ בְּאֶרֶץ גֹּשֶׁן

pues aún vives." 31 Y Yosef dijo a sus
hermanos y a la casa de su padre:
"Subiré y anunciaré al Faraón, y le diré:
'Mis hermanos y la casa de mi padre,
que estaban en la tierra de Kenáan, han
venido a mí. 32 Los varones son pastores
de ovejas, ya que [siempre] fueron
hombres de ganado; a sus rebaños y a
sus ganados, así como todo lo que
poseen, han traído consigo.' 33 Y
sucederá que cuando el Faraón llame a
ustedes y diga: '¿Cuál es su oficio?',
34 ustedes dirán: 'Hombres de ganado
han sido tus siervos, desde nuestra
juventud y hasta ahora, tanto nosotros
como nuestros padres'; para que ustedes
se asienten en la región de Goshen,

ONKELÓS

אֲרֵי עַד כְּעַן אַתְּ קַיָּם: לא וַאֲמַר יוֹסֵף לַאֲחוֹהִי וּלְבֵית אֲבוּהִי אֶסַּק וְאֵחַוֵּי לְפַרְעֹה וְאֵימַר לֵהּ אַחַי
וּבֵית אַבָּא דִּי בְּאַרְעָא דִכְנַעַן עַלּוּ לְוָתִי: לב וְגֻבְרַיָּא רָעֵי עָנָא אֲרֵי גֻּבְרֵי מָרֵי גֵיתֵי הֲווֹ וְעָנְהוֹן
וְתוֹרְהוֹן וְכָל דִּי לְהוֹן אַיְתִיאוּ: לג וִיהֵי אֲרֵי יִקְרֵי לְכוֹן פַּרְעֹה וְיֵימַר מָה עוֹבָדֵיכוֹן: לד וְתֵימְרוּן גֻּבְרֵי
מָרֵי גֵיתֵי הֲווֹ עַבְדָּיךְ מֵעוּלֵמָנָא וְעַד כְּעַן אַף אֲנַחְנָא אַף אֲבָהָתָנָא בְּדִיל דִּי תֵיתְבוּן בְּאַרְעָא דְגֹשֶׁן

RASHÍ

וְהָיִיתִי אוֹמֵר שֶׁיִּתְבָּעֵנִי הַקָּדוֹשׁ בָּרוּךְ הוּא מִיתָתְךָ. עַכְשָׁיו שֶׁעוֹדְךָ חַי, לֹא אָמוּת אֶלָּא פַּעַם אַחַת: **(לא) וְאֹמְרָה אֵלָיו אַחַי וְגוֹ׳.** וְעוֹד אוֹמֵר לוֹ וְהָאֲנָשִׁים רוֹעֵי צֹאן וְגוֹ׳ וּלְקַמָּן פָּסוּק לב: **(לד) בַּעֲבוּר תֵּשְׁבוּ בְּאֶרֶץ גֹּשֶׁן.** וְהִיא צְרִיכָה לָכֶם שֶׁהִיא אֶרֶץ מִרְעֶה, וּכְשֶׁתֹּאמְרוּ לוֹ שֶׁאֵין אַתֶּם בְּקִיאִין בִּמְלָאכָה אַחֶרֶת, יַרְחִיקְכֶם מֵעָלָיו וְיוֹשִׁיבְכֶם שָׁם:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

había apartado de mí desde que te fuiste,[111] **y yo me decía que el Santo –bendito sea– me reclamaría tu muerte,** perdiendo así yo el Mundo Venidero.[112] **Pero ahora que todavía vives, solamente he de morir una sola vez,** en este mundo."[113]

31. וְאֹמְרָה אֵלָיו אַחַי וגו׳ / Y LE DIRÉ: MIS HERMANOS, ETC. Es decir, y **además le diré: "Los varones son pastores..."**[114]

34. בַּעֲבוּר תֵּשְׁבוּ בְּאֶרֶץ גֹּשֶׁן / PARA QUE USTEDES SE ASIENTEN EN LA REGIÓN DE GOSHEN. Y esa tierra es necesaria para ustedes, ya que es tierra de pastura. Y cuando le digan al Faraón **que ustedes no son diestros en ninguna otra tarea, los alejará de** donde **él** vive **y los asentará allá.**

111. Ver al respecto el comentario de Rashí al v. 45:28, *s.v.* וַתְּחִי רוּחַ יַעֲקֹב.

112. Yaacob estaba preocupado no sólo por Yosef, sino también por la posibilidad de que si en realidad había muerto, eso se debiera a que Yaacob mismo había cometido algún pecado. Ver al respecto la nota 135 de la parashat *Yayésheb*.

113. *Tanjumá* 9.

114. *Infra*, v. 46:32. La frase "Y los hombres son pastores" es continuación de las palabras de Yosef, no un comentario entre paréntesis de la Torá misma describiendo lo que eran (*Dibré David*).

כִּֽי־תוֹעֲבַ֥ת מִצְרַ֖יִם כָּל־רֹ֥עֵה צֹֽאן׃

ya que abominación es para Mitzráim todo pastor de ovinos."

פרק מז

Capítulo 47

א וַיָּבֹ֣א יוֹסֵף֮ וַיַּגֵּ֣ד לְפַרְעֹה֒
וַיֹּ֗אמֶר אָבִ֨י וְאַחַ֜י וְצֹאנָ֤ם וּבְקָרָם֙
וְכָל־אֲשֶׁ֣ר לָהֶ֔ם בָּ֖אוּ מֵאֶ֣רֶץ כְּנָ֑עַן
וְהִנָּ֖ם בְּאֶ֥רֶץ גֹּֽשֶׁן׃ ב וּמִקְצֵ֣ה
אֶחָ֔יו לָקַ֖ח חֲמִשָּׁ֣ה אֲנָשִׁ֑ים

[1] *Entonces Yosef vino y [lo] anunció al Faraón. Y dijo: "Mi padre y mis hermanos, con sus rebaños y sus reses y toda su propiedad, han venido de la tierra de Kenáan, y he aquí que están en la región de Goshen."* [2] *Y de una parte de sus hermanos tomó cinco varones y*

ONKELÓS

אֲרֵי מְרַחֲקִין מִצְרָאֵי כָּל רָעֵי עָנָא: א וַאֲתָא יוֹסֵף וְחַוִּי לְפַרְעֹה וַאֲמַר אַבָּא וְאַחַי וְעָנְהוֹן וְתוֹרְהוֹן
וְכָל דִּי לְהוֹן אֲתוֹ מֵאַרְעָא דִכְנָעַן וְהָא אִנּוּן בְּאַרְעָא דְגֹשֶׁן: ב וּמִקְצָת מִן אֲחוֹהִי דְּבַר חַמְשָׁא גֻּבְרִין

RASHÍ

כִּי תוֹעֲבַת מִצְרַיִם כָּל רֹעֵה צֹאן. לְפִי שֶׁהֵם לָהֶם אֱלָהוֹת: (ב) **וּמִקְצֵה אֶחָיו.** מִן הַפְּחוּתִים שֶׁבָּהֶם לִגְבוּרָה, שֶׁאֵין נִרְאִים גִּבּוֹרִים. שֶׁאִם יִרְאֶה אוֹתָם גִּבּוֹרִים יַעֲשֶׂה אוֹתָם אַנְשֵׁי מִלְחַמְתּוֹ. וְאֵלֶּה הֵם: רְאוּבֵן שִׁמְעוֹן לֵוִי יִשָּׂשכָר וּבִנְיָמִין. אוֹתָן שֶׁלֹּא כָּפַל מֹשֶׁה שְׁמוֹתָם כְּשֶׁבֵּרְכָן. אֲבָל שְׁמוֹת הַגִּבּוֹרִים כָּפַל. וְזֹאת לִיהוּדָה, שְׁמַע

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

כִּי תוֹעֲבַת מִצְרַיִם כָּל רֹעֵה צֹאן / YA QUE ABOMINACIÓN ES PARA MITZRÁIM TODO PASTOR DE OVINOS. Ya que para ellos las ovejas **eran deidades.**[115]

47

2. וּמִקְצֵה אֶחָיו / Y DE UNA PARTE DE SUS HERMANOS. Es decir, **de los que entre ellos eran inferiores en fuerza y no daban la apariencia de ser fuertes.**[116] Yosef le presentó a éstos al Faraón **porque si éste veía que eran fuertes los convertiría en guerreros suyos.** Los menos fuertes **eran Reubén, Shimón, Leví, Isajar y Binyamín, los mismos cuyos nombres no repitió Moshé al bendecirlos.**[117] **Pero** Moshé **sí repitió el nombre de los que eran fuertes: "Y esto es para Yehudá... escucha,**

115. Hay dos posibles explicaciones a esto. La primera, que abominaban a los pastores de ovejas porque éstos, al trabajar con los animales, sabían que en ellos no había nada de divino, lo cual contradecía las ideas religiosas de los mitzrim. La segunda explicación es que la palabra תוֹעֲבַת aquí no tiene una connotación peyorativa, sino positiva. Indicaría que eran "abominación" en el sentido de que había que mantenerse alejados de ellos en señal de respeto porque, dado que pastoreaban las ovejas, participaban también de su carácter sagrado. La expresión תּוֹעֵבָה puede asumir ambas acepciones (*Sifté Jajamim*).

116. La expresión וּמִקְצֵה literalmente significa "del extremo [de sus hermanos]". En la Torá, la expresión קָצֶה, "extremo" es en ocasiones utilizada para designar una parte distintiva de un conjunto, tanto para destacar su superioridad o su inferioridad con respecto al resto del conjunto. En *Bemidbar* 11:1, Rashí explica la expresión בִּקְצֵה הַמַּחֲנֶה de dos modos: primero, como una alusión a las personas más "extremistas" [מוּקְצִין] del campamento en términos de su bajeza espiritual; segundo, como una alusión a los individuos más distinguidos [קְצִינִים] por su posición social. En este caso, Rashí opina que וּמִקְצֵה se refiere a los hermanos inferiores en fuerza, ya que la intención de Yosef era evitar que el Faraón los tomase a su servicio.

117. Ver *Debarim* cap. 33.

וַיַּצִּגֵם לִפְנֵי פַרְעֹה: ג וַיֹּאמֶר
פַּרְעֹה אֶל־אֶחָיו מַה־מַּעֲשֵׂיכֶם
וַיֹּאמְרוּ אֶל־פַּרְעֹה רֹעֵה צֹאן
עֲבָדֶיךָ גַּם־אֲנַחְנוּ גַּם־אֲבוֹתֵינוּ:
ד וַיֹּאמְרוּ אֶל־פַּרְעֹה לָגוּר בָּאָרֶץ

los presentó ante el Faraón. [3] *El Faraón dijo a sus hermanos: "¿Cuál es su oficio?" Ellos dijeron al Faraón: "Pastor de rebaño es [cada uno de] tus siervos, tanto nosotros como nuestros padres."* [4] *Y dijeron al Faraón: "Para morar temporalmente en esta tierra*

ONKELÓS

וַאֲקֵימִנּוּן קֳדָם פַּרְעֹה: ג וַאֲמַר פַּרְעֹה לַאֲחוֹהִי מָה עוֹבָדֵיכוֹן וַאֲמָרוּ לְפַרְעֹה רָעֵי
עָנָא עַבְדָיךְ אַף אֲנַחְנָא אַף אֲבָהָתָנָא: ד וַאֲמָרוּ לְוַת פַּרְעֹה לְאִתּוֹתָבָא בְּאַרְעָא

RASHÍ

ה' קוֹל יְהוּדָה (דברים לג:ז). וּלְגָד אָמַר בָּרוּךְ מַרְחִיב גָּד (דברים לג:כ). וּלְנַפְתָּלִי אָמַר נַפְתָּלִי (דברים לג:כג). וּלְדָן אָמַר דָּן (דברים לג:כב). וְכֵן לִזְבוּלֻן (דברים לג:יח), וְכֵן לְאָשֵׁר (דברים לג:כד). זֶהוּ לְשׁוֹן בְּרֵאשִׁית רַבָּה, שֶׁהִיא אַגָּדַת אֶרֶץ יִשְׂרָאֵל, אֲבָל בְּתַלְמוּד בַּבְלִית שֶׁלָּנוּ, מָצִינוּ שֶׁאוֹתָן שֶׁכָּפַל מֹשֶׁה שְׁמוֹתָן הָיוּ הַחַלָּשִׁים וְאוֹתָן הֵבִיא לִפְנֵי פַרְעֹה. וִיהוּדָה שֶׁהוּכְפַּל שְׁמוֹ לֹא הוּכְפַּל מִשּׁוּם חֲלָשׁוּת, אֶלָּא, טַעַם יֵשׁ בַּדָּבָר כִּדְאִיתָא בְּבָבָא קַמָּא. וּבְבָרַיְתָא דְסִפְרֵי שָׁנִינוּ בְּוֹזֹאת הַבְּרָכָה כְּמוֹ בְּתַלְמוּד שֶׁלָּנוּ:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

oh Eterno, la voz de Yehudá";[118] **"y de Gad dijo... Bendito Aquél que ensancha a Gad";**[119] **"y de Naftalí dijo: Naftalí** está saciado de deseo...";[120] **"y de Dan dijo: Dan** es un cachorro de león".[121] **Y lo mismo** se aplicó a **Zebulún**[122] **y a Asher.**[123] **Esta es la versión citada** en el midrash ***Bereshit Rabá***,[124] **el cual** es un conjunto de **interpretaciones agádicas** a la Torá escrito **en la Tierra** de **Israel. Pero en nuestro Talmud Babilónico hallamos** escrito **que aquellos cuyos nombres Moshé** repitió **eran los más débiles, y fue a éstos que llevó ante el Faraón. Y en cuanto a Yehudá, cuyo** nombre **fue repetido,** Moshé **no lo repitió porque fuera débil, sino por otra razón citada en** el tratado ***Babá Kamá.***[125] **Y en una *baraitá*** de la colección de la colección midráshica ***Sifré,***[126] **en** la sección **"Vezot Haberajá" se enseña como en nuestro Talmud.**[127]

---

118. *Debarim* 33:7.

119. *Debarim* 33:20.

120. *Debarim* 33:23.

121. *Debarim* 33:22.

122. Ver *Debarim* 33:18.

123. Ver *Debarim* 33:24.

124. *Bereshit Rabá* 95:4.

125. *Babá Kamá* 92a. Según el Talmud, la primera mención del nombre de Yehudá expresaba una plegaria de Moshé para que fuera anulado el ostracismo del Mundo Venidero que Yehudá había aceptado sobre sí mismo si es que no regresaba a Binyamín con su padre [ver al respecto el comentario de Rashí al v. 43:9, *s.v.* וְחָטָאתִי לְךָ כָּל הַיָּמִים y al v. 44:32, *s.v.* כִּי עַבְדְּךָ עָרַב אֶת הַנַּעַר]. La segunda mención expresaba otra plegaria para que la primera fuese aceptada.

126. *Sifré* 354.

127. El Talmud Babilónico (Bablí) presenta los análisis y exposiciones, tanto halájicos [legales] como agádicos de los Sabios que vivieron en Babel [Babilonia] entre los siglos II y V de la era común. Su redacción final estuvo a cargo de Rab Ashí y Rabina. El Talmud Yerushalmí (de Jerusalén, también llamado Jerosolimitano), lo mismo que la colección de estudios agádicos *Bereshit Rabá* y los midrashim *Sifré*, *Sifrá* y *Mejiltá*, contiene las exposiciones de los Sabios que vivieron en la Tierra de Israel. Su redacción fue un poco más temprana que la del Talmud Babilónico. Rashí aquí señala que a pesar de que el *Sifré* fue redactado en Israel, aun así apoya la opinión del Talmud Babilónico.

בָּאנוּ כִּי־אֵין מִרְעֶה לַצֹּאן אֲשֶׁר
לַעֲבָדֶיךָ כִּי־כָבֵד הָרָעָב בְּאֶרֶץ כְּנָעַן
וְעַתָּה יֵשְׁבוּ־נָא עֲבָדֶיךָ בְּאֶרֶץ גֹּשֶׁן:
ה וַיֹּאמֶר פַּרְעֹה אֶל־יוֹסֵף לֵאמֹר אָבִיךָ
וְאַחֶיךָ בָּאוּ אֵלֶיךָ: ו אֶרֶץ מִצְרַיִם
לְפָנֶיךָ הִוא בְּמֵיטַב הָאָרֶץ הוֹשֵׁב אֶת־
אָבִיךָ וְאֶת־אַחֶיךָ יֵשְׁבוּ בְּאֶרֶץ גֹּשֶׁן
וְאִם־יָדַעְתָּ וְיֶשׁ־בָּם אַנְשֵׁי־חַיִל
וְשַׂמְתָּם שָׂרֵי מִקְנֶה עַל־אֲשֶׁר־לִי:
ז וַיָּבֵא יוֹסֵף אֶת־יַעֲקֹב אָבִיו וַיַּעֲמִדֵהוּ
לִפְנֵי פַרְעֹה וַיְבָרֶךְ יַעֲקֹב אֶת־פַּרְעֹה:
ח וַיֹּאמֶר פַּרְעֹה אֶל־יַעֲקֹב כַּמָּה יְמֵי

hemos venido, porque no hay pastura para los rebaños de tus siervos, pues grave es el hambre en la tierra de Kenáan. Y ahora, por favor [permite] que tus siervos se asienten en la tierra de Goshen."
5 *El Faraón habló a Yosef, diciendo:*
6 *"Tu padre y tus hermanos han venido a ti; la tierra de Mitzráim está delante de ti. En lo mejor de la tierra haz asentar a tu padre y a tus hermanos. Que se asienten en la tierra de Goshen, y si sabes que entre ellos hay hombres diestros, nómbralos mayorales de ganado sobre lo que me pertenece."*
7 *Luego Yosef trajo a su padre Yaacob y lo presentó ante el Faraón; y Yaacob saludó al Faraón.* 8 *El Faraón dijo a Yaacob: "¿Cuántos son los días*

ONKELÓS

אֲתֵינָא אֲרֵי לֵית רַעְיָא לְעָנָא דִּי לְעַבְדָּיךְ אֲרֵי תַקִּיף כַּפְנָא בְּאַרְעָא דִכְנָעַן וּכְעַן יִתְּבוּן כְּעַן עַבְדָּיךְ בְּאַרְעָא דְגֹשֶׁן: ה וַאֲמַר פַּרְעֹה לְיוֹסֵף לְמֵימַר אֲבוּךְ וְאַחָיךְ אֲתוֹ לְוָתָךְ: ו אַרְעָא דְמִצְרַיִם קֳדָמָךְ הִיא בִּדְשַׁפִּיר בְּאַרְעָא אוֹתֵיב יָת אֲבוּךְ וְיָת אֲחָיךְ יִתְּבוּן בְּאַרְעָא דְגֹשֶׁן וְאִם יְדַעְתְּ וְאִית בְּהוֹן גֻּבְרִין דְּחֵילָא וּתְמַנִּנּוּן רַבָּנֵי גֵיתֵי עַל דִּי לִי: ז וְאַיְתִי יוֹסֵף יָת יַעֲקֹב אֲבוּהִי וַאֲקִימֵנֵּהּ קֳדָם פַּרְעֹה וּבָרֵיךְ יַעֲקֹב יָת פַּרְעֹה: ח וַאֲמַר פַּרְעֹה לְיַעֲקֹב כַּמָּה יוֹמֵי

RASHÍ

(ו) אַנְשֵׁי חַיִל. בְּקִיאִין בְּאוּמָּנוּתָן לִרְעוֹת צֹאן: עַל אֲשֶׁר לִי. עַל צֹאן שֶׁלִּי: (ז) וַיְבָרֶךְ יַעֲקֹב. הוּא שְׁאֵלַת שָׁלוֹם, כְּדֶרֶךְ כָּל הַנִּרְאִים לִפְנֵי הַמְּלָכִים לִפְרָקִים. שלודי"ר בְּלַעַ"ז:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

6. אַנְשֵׁי חַיִל / HOMBRES DIESTROS. Es decir, **expertos en su oficio de pastar ganado.**[128]

עַל אֲשֶׁר לִי / SOBRE LO QUE ME PERTENECE. Es decir, **sobre mis rebaños.**[129]

7. וַיְבָרֶךְ יַעֲקֹב / Y YAACOB SALUDÓ. Aquí la expresión וַיְבָרֶךְ quiere decir que **lo saludó,**[130] **tal como suelen** hacer **todos los que se presentan ante un rey a intervalos poco frecuentes.**[131] Significa lo mismo que ***saluder*** **en francés antiguo.**[132]

128. La palabra חַיִל en otros contextos alude a la idea de fuerza, virtud o riqueza. Ninguna de estas acepciones se aplica en este contexto, ya que aquí se habla de ganado (*Gur Aryé*; *Sifté Jajamim*).

129. No es que los quería nombrar supervisores sobre todo lo que le pertenecía, ya que el versículo específicamente dice que los quería como "mayorales de ganado" (*Gur Aryé*).

130. Literalmente, "lo bendijo".

131. Rashí hace un comentario similar en el v. 33:11, *s.v.* בִּרְכָתִי [ver también la nota 158 de la parashat *Vayishlaj*]. Aquí Rashí hace una distinción entre este término y en el v. 10, donde sí significa "bendecir" (*Mizrají*).

132. En español, saludar. En francés moderno se utiliza la expresión *salût* para decir "hola".

שְׁנֵי חַיֶּיךָ: ט וַיֹּאמֶר יַעֲקֹב אֶל־פַּרְעֹה יְמֵי שְׁנֵי מְגוּרַי שְׁלֹשִׁים וּמְאַת שָׁנָה מְעַט וְרָעִים הָיוּ יְמֵי שְׁנֵי חַיַּי וְלֹא הִשִּׂיגוּ אֶת־יְמֵי שְׁנֵי חַיֵּי אֲבֹתַי בִּימֵי מְגוּרֵיהֶם: י וַיְבָרֶךְ יַעֲקֹב אֶת־פַּרְעֹה וַיֵּצֵא מִלִּפְנֵי פַרְעֹה: שביעי יא וַיּוֹשֵׁב יוֹסֵף אֶת־אָבִיו וְאֶת־אֶחָיו וַיִּתֵּן לָהֶם אֲחֻזָּה בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם בְּמֵיטַב הָאָרֶץ בְּאֶרֶץ רַעְמְסֵס כַּאֲשֶׁר צִוָּה

de los años de tu vida?" [9] *Yaacob dijo al Faraón: "Los días de los años de mis peregrinaciones han sido ciento treinta años; pocos y malos han sido los días de los años mi vida, y no han alcanzado los días de los años de vida de mis padres, en los días de sus peregrinaciones."*
[10] *Yaacob bendijo al Faraón, y se retiró de la presencia del Faraón.*
[11] *Así, pues, Yosef hizo asentar a su padre y a sus hermanos, y les dio posesión en la tierra de Mitzráim, en lo mejor de la tierra, en la tierra de Ramesés, como había ordenado el*

ONKELÓS

שְׁנֵי חַיָּיךְ: ט וַאֲמַר יַעֲקֹב לְפַרְעֹה יוֹמֵי שְׁנֵי תּוֹתָבוּתַי מְאָה וּתְלָתִין שְׁנִין זְעֵירִין וּבִישִׁין הֲווֹ יוֹמֵי שְׁנֵי חַיַּי וְלָא אַדְבִּיקוּ יָת יוֹמֵי שְׁנֵי חַיֵּי אֲבָהָתַי בְּיוֹמֵי תּוֹתָבוּתְהוֹן: י וּבָרֵיךְ יַעֲקֹב יָת פַּרְעֹה וּנְפַק מִן קֳדָם פַּרְעֹה: יא וְאוֹתֵיב יוֹסֵף יָת אֲבוּהִי וְיָת אֲחוֹהִי וִיהַב לְהוֹן אַחֲסָנָא בְּאַרְעָא דְמִצְרַיִם בִּדְשַׁפִּיר בְּאַרְעָא בְּאַרְעָא דְרַעְמְסֵס כְּמָא דִי פַּקִּיד

RASHÍ

(ט) שְׁנֵי מְגוּרַי. יְמֵי גֵּרוּתִי, כָּל יָמַי הָיִיתִי גֵּר בָּאָרֶץ: וְלֹא הִשִּׂיגוּ. בְּטוֹבָה: (י) וַיְבָרֶךְ יַעֲקֹב. כְּדֶרֶךְ כָּל הַנִּפְטָרִים מִלִּפְנֵי שָׂרִים, מְבָרְכִים אוֹתָם וְנוֹטְלִים רְשׁוּת. וּמַה בְּרָכָה בֵּרְכוֹ? שֶׁיַּעֲלֶה נִילוּס לְרַגְלָיו. לְפִי שֶׁאֵין מִצְרַיִם שׁוֹתָה מֵי גְשָׁמִים אֶלָּא נִילוּס עוֹלֶה וּמַשְׁקֵהוּ. וּמִבִּרְכָתוֹ שֶׁל יַעֲקֹב וְאֵילָךְ, הָיָה פַּרְעֹה בָּא עַל נִילוּס וְהוּא עוֹלֶה לִקְרָאתוֹ וּמַשְׁקֶה אֶת הָאָרֶץ: (יא) רַעְמְסֵס. מֵאֶרֶץ גּשֶׁן הִיא:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

9. שְׁנֵי מְגוּרַי / LOS AÑOS DE MIS PEREGRINACIONES. Es decir, **los días que viví como extranjero.**[133] Quería decirle: **"Toda mi vida he vivido como extranjero en la tierra."**[134]

וְלֹא הִשִּׂיגוּ / Y NO HAN ALCANZADO. En cuanto a bienestar.

10. וַיְבָרֶךְ יַעֲקֹב / YAACOB BENDIJO. Así es la costumbre de todos los que se despiden de la presencia de príncipes: los bendicen y solicitan su permiso para retirarse.[135] **¿Y con qué bendición lo bendijo? Que el Nilo ascendiera** desbordando sus cauces **hasta sus pies. Pues Mitzráim no absorbe el agua** que necesita **de la lluvia, sino que el Nilo se desborda y lo riega. Y a partir de la bendición que Yaacob** le dio **en adelante, el Faraón iba al Nilo y éste ascendía hacia él y regaba la tierra.**[136]

11. רַעְמְסֵס / RAMESÉS. Esta región está en la tierra de Goshen.

133. La palabra מְגוּרַי, que aquí hemos traducido por "peregrinaciones" se deriva de la raíz גר, que en sentido estricto denota habitar en un lugar como extranjero [גֵּר], en forma no permanente. Aunque el verbo לָגוּר que aparece con frecuencia en la Torá implica lo mismo, en muchos casos lo hemos traducido simplemente por "morar" o "habitar" porque no existe un equivalente exacto al español.

134. Esto explica por qué Yaacob habló de los "años de sus peregrinaciones", siendo que la pregunta del Faraón no era qué tantos años había andado de nómada, sino cuál era su edad. Yaacob respondió, en efecto, que todos sus días habían sido un constante vivir como nómada.

135. A diferencia de su significado en el v. 47:7, aquí la expresión וַיְבָרֶךְ sí quiere decir literalmente que lo bendijo (*Mizrají*).

136. *Tanjumá Yashán, Nasó* 26.

Faraón. [12] *Y Yosef sustentó a su padre y a sus hermanos, así como a toda la casa de su padre, con alimento conforme a los infantes.*

[13] *Y no había pan en toda la tierra, pues la hambruna era muy grave, y languideció la tierra de Mitzráim, así como la tierra de Kenáan, a causa de la hambruna.* [14] *Y Yosef recolectó todo el dinero que se hallaba en la tierra de Mitzráim y en la tierra de Kenáan a*

פַּרְעֹה: יב וַיְכַלְכֵּל יוֹסֵף אֶת־
אָבִיו וְאֶת־אֶחָיו וְאֵת כָּל־בֵּית
אָבִיו לֶחֶם לְפִי הַטָּף: יג וְלֶחֶם
אֵין בְּכָל־הָאָרֶץ כִּי־כָבֵד הָרָעָב
מְאֹד וַתֵּלַהּ אֶרֶץ מִצְרַיִם וְאֶרֶץ
כְּנַעַן מִפְּנֵי הָרָעָב: יד וַיְלַקֵּט
יוֹסֵף אֶת־כָּל־הַכֶּסֶף הַנִּמְצָא
בְאֶרֶץ־מִצְרַיִם וּבְאֶרֶץ כְּנַעַן

ONKELÓS

פַּרְעֹה: יב וְזָן יוֹסֵף יָת אֲבוּהִי וְיָת אֲחוּהִי וְיָת כָּל בֵּית אֲבוּהִי לַחְמָא לְפוּם טַפְלָא: יג וְלַחְמָא
לֵית בְּכָל אַרְעָא אֲרֵי תַקִּיף כַּפְנָא לַחֲדָא וְאִשְׁתַּלְהֵי עַמָּא דְאַרְעָא דְמִצְרַיִם וְעַמָּא דְאַרְעָא דִכְנַעַן
מִן קֳדָם כַּפְנָא: יד וְלַקִּיט יוֹסֵף יָת כָּל כַּסְפָּא דְאִשְׁתְּכַח בְּאַרְעָא דְמִצְרַיִם וּבְאַרְעָא דִכְנַעַן

RASHÍ

(יב) לְפִי הַטַּף. לְפִי הַצָּרִיךְ לְכָל
בְּנֵי בֵיתָם: **(יג) וְלֶחֶם אֵין בְּכָל
הָאָרֶץ.** חוֹזֵר לָעִנְיָן הָרִאשׁוֹן, לִתְחִלַּת
שְׁנֵי הָרָעָב: **וַתֵּלַהּ.** כְּמוֹ וַתִּלְאֶה,
לְשׁוֹן עֲיֵפוּת, כְּתַרְגּוּמוֹ. וְדוֹמֶה לוֹ:
כְּמִתְלַהְלֵהַּ הַיֹּורֶה זִקִּים (משלי כו:יח):

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

12. **לְפִי הַטָּף** / CONFORME A LOS INFANTES. Esta expresión significa: **según lo necesario para todos los miembros de sus casas.** [137]

13. **וְלֶחֶם אֵין בְּכָל הָאָרֶץ** / Y NO HABÍA PAN EN TODA LA TIERRA. **La Torá vuelve ahora al tema inicial:** el relato del **comienzo de los años de hambruna.** [138]

וַתֵּלַהּ / Y LANGUIDECIÓ. Este verbo **es equivalente** en significado **a וַתִּלְאֶה, que significa fatiga,** [139] **como es traducido por el Targum.** [140] Vemos **un término análogo en** la frase: **"Como uno se fatiga [מִתְלַהְלֵהַּ] arrojando antorchas".** [141]

137. Puesto que la frase literalmente dice "conforme a los infantes [הַטָּף]", se podría haber entendido que únicamente los proveyó de lo necesario para los niños, pero no para los demás, lo cual no sería lógico. Rashí señala que esta expresión aquí se refiere a todos los miembros de la casa. Éstos reciben la designación figurada de "infantes" porque los niños son los principales miembros de una casa (*Gur Aryé*).

138. La Torá interrumpió el relato de los años de hambruna, comenzado en los vv. 41:53-57, para relatar el encuentro de Yosef con sus hermanos y la llegada de Yaacob a Mitzráim, y ahora regresa a él. Del v. 47:18 se demuestra que el relato que sigue a continuación no ocurrió después de la llegada de Yaacob a Mitzráim (en el tercer año de hambruna), sino antes, puesto que allí se declara que "concluyó ese año y [los mitzrim] vinieron ante [Yosef] en el segundo año". Esto prueba que regresa al tema inicial. Además, según Rashí afirmará en el v. 47:19, después de la llegada de Yaacob a Mitzráim la hambruna cesó.

139. La raíz del verbo es לאה, fatigarse, languidecer. A pesar de que el verbo וַתֵּלַהּ carece de la א, aun así procede de esta raíz.

140. El Targum tradujo וַתֵּלַהּ por el verbo arameo וְאִשְׁתַּלְהֵי, relacionado con el verbo מְשַׁלְהֵי con el que tradujo la palabra hebrea עָיֵף, "exhausto" en el v. 25:30.

141. *Mishlé* 26:18.

בְּשֶׁבֶר אֲשֶׁר־הֵם שֹׁבְרִים וַיָּבֵא יוֹסֵף
אֶת־הַכֶּסֶף בֵּיתָה פַרְעֹה: טו וַיִּתֹּם
הַכֶּסֶף מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם וּמֵאֶרֶץ כְּנַעַן
וַיָּבֹאוּ כָל־מִצְרַיִם אֶל־יוֹסֵף לֵאמֹר
הָבָה־לָּנוּ לֶחֶם וְלָמָּה נָמוּת נֶגְדֶּךָ כִּי
אָפֵס כָּסֶף: טז וַיֹּאמֶר יוֹסֵף הָבוּ
מִקְנֵיכֶם וְאֶתְּנָה לָכֶם בְּמִקְנֵיכֶם אִם־
אָפֵס כָּסֶף: יז וַיָּבִיאוּ אֶת־מִקְנֵיהֶם
אֶל־יוֹסֵף וַיִּתֵּן לָהֶם יוֹסֵף לֶחֶם
בַּסּוּסִים וּבְמִקְנֵה הַצֹּאן וּבְמִקְנֵה
הַבָּקָר וּבַחֲמֹרִים וַיְנַהֲלֵם בַּלֶּחֶם בְּכָל־

cambio de la provisión que compraban; y Yosef trajo el dinero a casa del Faraón.
15 *Y cuando se acabó el dinero de Mitzráim y de Kenáan, todo Mitzráim vino ante Yosef, diciendo: "Danos pan; ¿por qué hemos de morir delante de ti? Pues ya se ha agotado el dinero."*
16 *Yosef dijo: "Entreguen sus ganados y yo les proveeré a cambio de sus ganados, si ya se ha agotado el dinero."*
17 *Y trajeron sus ganados a Yosef; y Yosef les dio pan a cambio de los caballos, del ganado ovino, del ganado vacuno y de los asnos. Y él los dirigió por medio del pan a cambio de todo*

ONKELÓS

בְּעִיבוּרָא דִּי אִנּוּן זָבְנִין וְאַיְתִי יוֹסֵף יָת כַּסְפָּא לְבֵית פַּרְעֹה: טו וּשְׁלִים כַּסְפָּא מֵאַרְעָא דְמִצְרַיִם וּמֵאַרְעָא דִכְנַעַן וַאֲתוֹ כָל מִצְרָאֵי לְוָת יוֹסֵף לְמֵימַר הַב לָנָא לַחְמָא וּלְמָה נְמוּת לָקֳבְלָךְ אֲרֵי שְׁלִים כַּסְפָּא: טז וַאֲמַר יוֹסֵף הָבוּ גֵיתֵיכוֹן וְאֶתֵּן לְכוֹן בְּגֵיתֵיכוֹן אִם שְׁלִים כַּסְפָּא: יז וְאַיְתִיאוּ יָת גֵּיתֵיהוֹן לְוָת יוֹסֵף וִיהַב לְהוֹן יוֹסֵף לַחְמָא בְּסוּסָוָתָא וּבְגֵיתֵי עָנָא וּבְגֵיתֵי תוֹרִין וּבַחֲמָרִין וְזָנִנּוּן בְּלַחְמָא בְּכָל

RASHÍ

(יד) **בְּשֶׁבֶר אֲשֶׁר הֵם שֹׁבְרִים.** נוֹתְנִין לוֹ אֶת הַכֶּסֶף: (טו) **אָפֵס.** כְּתַרְגּוּמוֹ, שְׁלִים: (יז) **וַיְנַהֲלֵם.** כְּמוֹ וַיְנַהֲגֵם (תהילים עח:נב). וְדוֹמֶה לוֹ: אֵין מְנַהֵל לָהּ (ישעיה נא:יח), עַל מֵי מְנוּחוֹת יְנַהֲלֵנִי (תהילים כג:ב):

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

14. בְּשֶׁבֶר אֲשֶׁר הֵם שֹׁבְרִים / A CAMBIO DE LA PROVISIÓN QUE COMPRABAN. Le entregaban el dinero.[142]

15. אָפֵס / SE HA AGOTADO. Esta palabra debe ser entendida **tal como la traduce el Targum: שְׁלִים,** ***se acabó.***[143]

17. וַיְנַהֲלֵם / Y ÉL LOS DIRIGIÓ. Este vocablo es **similar** en significado a **וַיְנַהֲגֵם, "los condujo".**[144] **Un ejemplo análogo lo vemos en las siguientes** frases: **"No hay quien la guíe [מְנַהֵל];**[145] **"me conduce [יְנַהֲלֵנִי] junto a aguas tranquilas".**[146]

142. Literalmente, "en la provisión que ellos compraban". Rashí explica que en este contexto el prefijo בְּ en la palabra בְּשֶׁבֶר significa "por" o "a cambio de".

143. En su comentario a *Tehilim* 77:9, Rashí explicó que la raíz אפס es sinónimo de כלה, consumar, acabar.

144. *Tehilim* 78:52. La raíz del verbo וַיְנַהֲלֵם es נהל. Esta raíz es sinónima de la raíz נהג de la cual se deriva el verbo וַיְנַהֲגֵם, "los condujo". Rashí se aparta aquí de la opinión del Targum, quien tradujo וַיְנַהֲלֵם por el verbo arameo וְזָנִנּוּן, *los alimentó*. Pero su traducción es problemática, ya que al principio del versículo ya se dice que "Yosef les dio pan", por lo que sería superfluo agregar que los alimentó. Es posible que Rashí quiera enfatizar que la frase significa que por medio del pan que les daba, Yosef se convirtió en dirigente suyo y proveedor suyo (*Lifshutó shel Rashí*).

145. *Yeshayahu* 51:18.

146. *Tehilim* 23:2.

מִקְנֵהֶם בַּשָּׁנָה הַהִוא: יח וַתִּתֹּם
הַשָּׁנָה הַהִוא וַיָּבֹאוּ אֵלָיו בַּשָּׁנָה
הַשֵּׁנִית וַיֹּאמְרוּ לוֹ לֹא־נְכַחֵד מֵאֲדֹנִי
כִּי אִם־תַּם הַכֶּסֶף וּמִקְנֵה הַבְּהֵמָה
אֶל־אֲדֹנִי לֹא נִשְׁאַר לִפְנֵי אֲדֹנִי
בִּלְתִּי אִם־גְּוִיָּתֵנוּ וְאַדְמָתֵנוּ: יט לָמָּה
נָמוּת לְעֵינֶיךָ גַּם־אֲנַחְנוּ גַּם־
אַדְמָתֵנוּ קְנֵה־אֹתָנוּ וְאֶת־אַדְמָתֵנוּ
בַּלָּחֶם וְנִהְיֶה אֲנַחְנוּ וְאַדְמָתֵנוּ
עֲבָדִים לְפַרְעֹה וְתֶן־זֶרַע וְנִחְיֶה

su ganado durante ese año. 18 *Y cuando*
se terminó ese año, vinieron a él en el
segundo año, y le dijeron: "No
negaremos a mi señor que ya se agotó el
dinero y el ganado de animales [y pasó
a ser] para mi señor; no ha quedado
nada delante de mi señor salvo nuestros
cuerpos y nuestra tierra. 19 *¿Por qué*
hemos de morir ante tus ojos, tanto
nosotros como nuestra tierra?
Cómpranos a nosotros y a nuestra tierra
a cambio de pan, y nosotros y nuestra
tierra seremos siervos del Faraón. Y
proporciona semillas, para que vivamos

ONKELÓS

גֵּיתֵיהוֹן בְּשַׁתָּא הַהִיא: יח וּשְׁלִימַת שַׁתָּא הַהִיא וַאֲתוֹ לְוָתֵהּ בְּשַׁתָּא תִנְיֵתָא וַאֲמַרוּ לֵהּ לָא נְכַסֵּי מִן רִבּוֹנִי אֱלָהֵין שְׁלִים כַּסְפָּא וְגֵיתֵי בְעִירָא לְוַת רִבּוֹנִי לָא אִשְׁתְּאַר קֳדָם רִבּוֹנִי אֱלָהֵין גְּוִיָּתְנָא וְאַרְעֲנָא: יט לְמָה נְמוּת לְעֵינָיךְ אַף אֲנַחְנָא אַף אַרְעֲתָנָא קְנֵי יָתָנָא וְיָת אַרְעֲתָנָא בְּלַחְמָא וּנְהֵי אֲנַחְנָא וְאַרְעֲתָנָא עַבְדִּין לְפַרְעֹה וְהַב בַּר זַרְעָא וְנֵיחֵי

RASHÍ

(יח) **בַּשָּׁנָה הַשֵּׁנִית.** שֵׁנִית לִשְׁנֵי הָרָעָב: **כִּי אִם** תַּם הַכֶּסֶף וְגוֹ'. כִּי אֲשֶׁר תַּם הַכֶּסֶף וְהַמִּקְנֶה, וּבָא הַכֹּל אֶל יַד אֲדוֹנִי: **בִּלְתִּי אִם גְּוִיָּתֵנוּ.** כְּמוֹ אִם לֹא גְּוִיָּתֵנוּ: (יט) **וְתֶן זֶרַע.** לִזְרוֹעַ הָאֲדָמָה. וְאַף עַל פִּי שֶׁאָמַר יוֹסֵף: וְעוֹד חָמֵשׁ שָׁנִים אֲשֶׁר אֵין חָרִישׁ

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

18. בַּשָּׁנָה הַשֵּׁנִית / EN EL SEGUNDO AÑO. **De los años de hambruna.**[147]

כִּי אִם תַּם הַכֶּסֶף וגו' / QUE YA SE AGOTÓ EL DINERO, ETC. La expresión כִּי אִם significa aquí: **Que** [אֲשֶׁר] **ya se han acabado el dinero y el ganado, y todo ha pasado a las manos de mi señor.**[148]

בִּלְתִּי אִם גְּוִיָּתֵנוּ / NADA... SALVO NUESTROS CUERPOS. La expresión בִּלְתִּי אִם **es equivalente** en significado a decir **אִם לֹא**, **"[nada,] excepto" nuestros cuerpos.**[149]

19. וְתֶן זֶרַע / Y PROPORCIONA SEMILLAS. **Para sembrar la tierra.**[150] **Y a pesar de que Yosef había dicho** a sus hermanos: **"Y todavía faltan cinco años en que los que no habrá ni arado**

147. La Torá no habla aquí del segundo año desde la llegada de Yaacob a Mitzráim. Como Rashí mismo ya explicó en el v. 47:13, *s.v.* וְלֶחֶם אֵין בְּכָל הָאָרֶץ, la Torá retoma aquí el tema de los años de hambruna, interrumpido en el v. 41:57 para narrar el reencuentro entre Yosef y su familia. Allí se menciona lo que ocurrió en el primer año de hambruna. Aquí la Torá habla de lo ocurrido en el segundo año.

148. En este caso, la conjunción אִם no puede tener un sentido dubitativo o condicional ("si"), pues era seguro que el dinero ya se había terminado. Por eso Rashí lo explica en el sentido de אֲשֶׁר, "que", que es otra de sus acepciones (*Mizraji*). Igual sentido le da en el v. 24:19. Ver también la nota 70 de la parashat *Jayé Sará*.

149. Para mejor explicar su significado, Rashí cambia el orden de esta frase, ya que explica בִּלְתִּי אִם como si dijese אִם לֹא, donde לֹא expresaría una negación, "no", "nada".

150. Aquí la palabra זֶרַע debe ser entendida literalmente como "semillas". Si le hubieran pedido semillas para comer, en vez de זֶרַע el versículo hubiera dicho בַּר, "grano" (*Sifté Jajamim*).

וְלֹא נָמוּת וְהָאֲדָמָה לֹא תֵשָׁם׃
כ וַיִּקֶן יוֹסֵף אֶת־כָּל־אַדְמַת
מִצְרַיִם לְפַרְעֹה כִּי־מָכְרוּ מִצְרַיִם
אִישׁ שָׂדֵהוּ כִּי־חָזַק עֲלֵהֶם הָרָעָב
וַתְּהִי הָאָרֶץ לְפַרְעֹה׃ כא וְאֶת־
הָעָם הֶעֱבִיר אֹתוֹ לֶעָרִים מִקְצֵה

y no muramos, y la tierra no quede desolada."

20 Así, pues, Yosef adquirió toda la tierra de Mitzráim para el Faraón; pues los mitzrim vendieron cada uno su campo, ya que se había agravado sobre ellos el hambre. Así toda la tierra pasó a ser del Faraón.
21 Y al pueblo, [Yosef] lo hizo trasladar a las ciudades, desde

ONKELÓS

וְלָא נְמוּת וְאַרְעָא לָא תְבוּר: כ וּקְנָא יוֹסֵף יָת כָּל אַרְעָא דְמִצְרַיִם לְפַרְעֹה אֲרֵי זַבִּינוּ מִצְרַיִם גְּבַר חַקְלֵהּ אֲרֵי תְקֵיף עֲלֵיהוֹן כַּפְנָא וַהֲוָת אַרְעָא לְפַרְעֹה: כא וְיָת עַמָּא אַעְבַּר יָתֵהּ מִקְרֵי לִקְרֵי מִסְּיָפֵי

RASHÍ

וְקָצִיר ולעיל מה:ו), מִכֵּיוָן שֶׁבָּא יַעֲקֹב לְמִצְרַיִם בָּאָה בְרָכָה לְרַגְלָיו וְהִתְחִילוּ לִזְרוֹעַ וְכָלָה הָרָעָב. וְכֵן שָׁנִינוּ בְּתוֹסֶפְתָּא דְסוֹטָה: **לֹא תֵשָׁם.** לֹא תְהֵא שְׁמָמָה. לָא תְבוּר, לְשׁוֹן שְׂדֵה בוּר, שֶׁאֵינוֹ חָרוּשׁ: (כ) **וַתְּהִי הָאָרֶץ לְפַרְעֹה.** קְנוּיָה לוֹ: (כא) **וְאֶת הָעָם הֶעֱבִיר.** יוֹסֵף, מֵעִיר לְעִיר, לְזִכָּרוֹן שֶׁאֵין לָהֶם עוֹד

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

ni siega",[151] **puesto que Yaacob había llegado a Mitzráim, junto con él** también **había llegado la bendición** material, **y** los mitzrim **comenzaron a sembrar y se terminó el hambre. Así lo estudiamos en la** ***Toseftá***[152] **del** tratado ***Sotá.***[153]

לֹא תֵשָׁם / NO QUEDE DESOLADA. Esta frase significa: **no quede desolada.**[154] Además, el Targum la traduce por **לָא תְבוּר,** cuyo verbo, **תְבוּר,** **está relacionado con el** término **בוּר** en la frase **שְׂדֵה בוּר, "un campo sin arar".**[155]

20. וַתְּהִי הָאָרֶץ לְפַרְעֹה / ASÍ TODA LA TIERRA PASÓ A SER DEL FARAÓN. Quiere decir que **fue adquirida para él.**[156]

21. וְאֶת הָעָם הֶעֱבִיר / Y AL PUEBLO, [YOSEF] LO HIZO TRASLADAR. **Yosef** trasladó a los habitantes de Mitzráim **de ciudad en ciudad, a modo de recordatorio de que ya no poseían más** derechos de

151. *Supra*, v. 45:6.

152. *Toseftá* es el nombre dado a la colección de *baraitot* o prescripciones legales que no fueron incluidas en la Mishná. Su carácter autoritativo es menor en términos legales que la Mishná. Literalmente significa "adición", "apéndice".

153. *Sotá* 10:3.

154. La raíz del verbo תֵשָׁם es ישם, etimológicamente cercana a la de la expresión שְׁמָמָה, "desolada" [raíz שמם], lo cual indica que comparten significados semejantes. La desolación a la que aquí se alude no se refiere desolación de personas, sino de cultivo.

155. *Erubín* 17b; *Peá* 2:1. Esto constituye una prueba adicional de que los mitzrim habían solicitado de Yosef semilla para sembrar para que la tierra no quedase sin cultivar ("no quede desolada"). Al traducir la frase לֹא תֵשָׁם por לָא תְבוּר Rashí se apoya en el Targum, ya que בוּר es una expresión que específicamente se refiere a un campo yerto y sin cultivar.

156. La frase וַתְּהִי הָאָרֶץ לְפַרְעֹה literalmente significa "la tierra fue del Faraón". Aquí el verbo וַתְּהִי (lit., "fue") implica pasar a propiedad o dominio de alguien. Ahora bien, esto no significa que a partir de entonces pasó a estar bajo su dominio político, ya que, siendo el Faraón el rey, ya estaba bajo su dominio político desde antes. Quiere decir que desde este momento el Faraón también fue dueño de las tierras.

גְּבוּל־מִצְרַיִם וְעַד־קָצֵהוּ: כב רַק
אַדְמַת הַכֹּהֲנִים לֹא קָנָה כִּי
חֹק לַכֹּהֲנִים מֵאֵת פַּרְעֹה
וְאָכְלוּ אֶת־חֻקָּם אֲשֶׁר נָתַן
לָהֶם פַּרְעֹה עַל־כֵּן לֹא מָכְרוּ
אֶת־אַדְמָתָם: כג וַיֹּאמֶר יוֹסֵף אֶל־הָעָם
הֵן קָנִיתִי אֶתְכֶם הַיּוֹם וְאֶת־אַדְמַתְכֶם
לְפַרְעֹה הֵא־לָכֶם זֶרַע וּזְרַעְתֶּם אֶת־

un extremo de la frontera de Mitzráim
hasta el otro extremo. 22 *Sólo la tierra de*
los sacerdotes no adquirió, ya que había ración fija para los sacerdotes de parte del Faraón y ellos comían la ración fija que les daba el Faraón; por eso no vendieron su tierra.
23 *Yosef dijo al pueblo: "He aquí que hoy he adquirido a ustedes y a su tierra para el Faraón. Aquí hay semillas para ustedes; siembren la*

ONKELÓS

תְּחוּם מִצְרַיִם וְעַד סוֹפֵהּ: כב לְחוֹד אַרְעָא דְכֻמְרַיָּא לָא זְבִין אֲרֵי חֳלָקָא לְכֻמְרַיָּא מִלְוַת פַּרְעֹה וְאָכְלִין יָת חֳלָקְהוֹן דִּיהַב לְהוֹן פַּרְעֹה עַל כֵּן לָא זַבִּינוּ יָת אַרְעֲהוֹן: כג וַאֲמַר יוֹסֵף לְעַמָּא הָא זְבֵנִית יָתְכוֹן יוֹמָא דֵין וְיָת אַרְעֲכוֹן לְפַרְעֹה הֵא לְכוֹן בַּר זַרְעָא וְתִזְרְעוּן יָת

RASHÍ

חֵלֶק בָּאָרֶץ, וְהוֹשִׁיב שֶׁל עִיר זוֹ בַּחֲבֶרְתָּהּ. וְלֹא הוּצְרַךְ הַכָּתוּב לִכְתּוֹב זֹאת, אֶלָּא, לְהוֹדִיעֲךָ שִׁבְחוֹ שֶׁל יוֹסֵף, שֶׁנִּתְכַּוֵּן לְהָסִיר חֶרְפָּה מֵעַל אֶחָיו שֶׁלֹּא יִהְיוּ קוֹרִין אוֹתָם גּוֹלִים: **מִקְצֵה גְבוּל מִצְרַיִם וְגוֹ׳.** כֵּן עָשָׂה לְכָל הֶעָרִים אֲשֶׁר בְּמַלְכוּת מִצְרַיִם, מִקְצֵה גְּבוּלָהּ וְעַד קְצֵה גְּבוּלָהּ: (כב) **הַכֹּהֲנִים.** הַכְּמָרִים. כָּל לְשׁוֹן כֹּהֵן, מְשָׁרֵת לֶאֱלָהוּת הוּא, חוּץ מֵאוֹתָן שֶׁהֵם לְשׁוֹן גְּדֻלָּה, כְּמוֹ כֹּהֵן מִדְיָן (שמות ב:טז), כֹּהֵן אוֹן (לעיל מא:מה): **חֹק לַכֹּהֲנִים.** חֹק כַּךְ וְכַךְ לֶחֶם לַיּוֹם: (כג) **הֵא.** כְּמוֹ הִנֵּה. כְּמוֹ

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

propiedad en la tierra, asentando a los habitantes de una ciudad en otra. La Escritura no tenía necesidad de escribir este incidente, **pero lo hizo para darte a conocer las buenas cualidades de Yosef, ya que** al actuar así **tuvo la intención de quitar** cualquier posible **humillación** que sus hermanos sufrieran, haciendo **que** los mitzrim **no los llamaran "exiliados".**[157]

מִקְצֵה גְבוּל מִצְרַיִם וגו׳ / DESDE UN EXTREMO DE LA FRONTERA DE MITZRÁIM, ETC. Es decir, **lo mismo hizo con todas las ciudades del reino de Mitzráim, desde un extremo al otro de sus fronteras.**

22. **הַכֹּהֲנִים / LOS SACERDOTES.** Aquí este término se refiere a **los sacerdotes paganos.**[158] **El nombre כֹּהֵן siempre** designa **al oficiante de una deidad**[159] **excepto en los casos en que denota un alto rango** oficial, **como en** los versículos: **"Príncipe [כֹּהֵן] de Midián";**[160] **"príncipe [כֹּהֵן] de On".**[161]

חֹק לַכֹּהֲנִים / RACIÓN FIJA PARA LOS SACERDOTES. Se les entregaba **una porción fija de pan cada día.**

23. **הֵא / AQUÍ HAY.** Esta expresión es **similar** en significado **a הִנֵּה, "he aquí",** siendo **análoga a la**

157. *Julín* 60b.

158. No designa a los ministros y nobles, que es otra de las acepciones del apelativo כֹּהֵן (*Masquil leDavid*).

159. Tanto pagana como verdadera. En este último caso es utilizado para designar a los *kohanim* o sacerdotes de Israel (*Najalat Yaacob*).

160. *Shemot* 2:16.

161. *Supra*, v. 41:45. Rashí es de la opinión de que siempre que el apelativo כֹּהֵן aparece solo, se refiere a un sacerdote. Pero siempre que aparece' en relación con el nombre de un lugar, como en las dos frases que cita, כֹּהֵן se refiere a un ministro o noble (*Najalat Yaacob*).

הָאֲדָמָה: כד וְהָיָה בַּתְּבוּאֹת וּנְתַתֶּם
חֲמִישִׁית לְפַרְעֹה וְאַרְבַּע הַיָּדֹת יִהְיֶה
לָכֶם לְזֶרַע הַשָּׂדֶה וּלְאָכְלְכֶם וְלַאֲשֶׁר
בְּבָתֵּיכֶם וְלֶאֱכֹל לְטַפְּכֶם: מפטיר
כה וַיֹּאמְרוּ הֶחֱיִתָנוּ נִמְצָא־חֵן בְּעֵינֵי
אֲדֹנִי וְהָיִינוּ עֲבָדִים לְפַרְעֹה: כו וַיָּשֶׂם
אֹתָהּ יוֹסֵף לְחֹק עַד־הַיּוֹם הַזֶּה עַל־

tierra. [24] *Pero sucederá que en las cosechas darán una quinta parte al Faraón; y las cuatro partes [restantes] serán para ustedes, para la siembra del campo y para alimentar a ustedes y a los que estén en sus casas, y para que coman sus infantes."* [25] *Ellos dijeron: "Nos has dado vida; hallemos gracia en los ojos de mi señor y seremos siervos del Faraón."* [26] *Y Yosef lo instituyó como estatuto hasta este día sobre*

ONKELÓS

אַרְעָא: כד וִיהֵי בְּאָעוֹלֵי עֲלַלְתָּא וְתִתְּנוּן חַד מִן חַמְשָׁא לְפַרְעֹה וְאַרְבַּע חֻלְקִין יְהֵא לְכוֹן לְבַר זְרַע חַקְלָא וּלְמֵיכַלְכוֹן וְלֶאֱנָשׁ בְּבָתֵּיכוֹן וּלְמֵיכַל לְטַפְלְכוֹן: כה וַאֲמַרוּ קַיֵּמְתָּנָא נִשְׁכַּח רַחֲמִין בְּעֵינֵי רִבּוֹנִי וּנְהֵי עַבְדִּין לְפַרְעֹה: כו וְשַׁוִּי יָתַהּ יוֹסֵף לִגְזֵרָא עַד יוֹמָא הָדֵין עַל אַרְעָא

RASHÍ

וְגַם אֲנִי הֵא דַּרְכֵּךְ בְּרֹאשׁ נָתַתִּי (יחזקאל טז:מג): (כד) **לְזֶרַע הַשָּׂדֶה.** שֶׁבְּכָל שָׁנָה: **וְלַאֲשֶׁר בְּבָתֵּיכֶם.** וְלֶאֱכוֹל הָעֲבָדִים וְהַשְּׁפָחוֹת אֲשֶׁר בְּבָתֵּיכֶם: **לְטַפְּכֶם.** בָּנִים קְטַנִּים: (כה) **נִמְצָא חֵן.** לַעֲשׂוֹת לָנוּ זֹאת כְּמוֹ שֶׁאָמַרְתָּ: **וְהָיִינוּ עֲבָדִים לְפַרְעֹה.** לְהַעֲלוֹת לוֹ הַמַּס הַזֶּה בְּכָל שָׁנָה: (כו) **לְחֹק.** שֶׁלֹּא יַעֲבוֹר:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

del versículo: **"Y he aquí [הֵא] que también Yo hice recaer tu conducta sobre tu cabeza."**[162]

24. לְזֶרַע הַשָּׂדֶה / PARA LA SIEMBRA DEL CAMPO. **En cada año.**[163]

וְלַאֲשֶׁר בְּבָתֵּיכֶם / Y A LOS QUE ESTÉN EN SUS CASAS. Es decir, **y para alimentar a los esclavos y sirvientas que haya en las casas de ustedes.**[164]

לְטַפְּכֶם / PARA SUS INFANTES. La palabra טַף[165] significa: **hijos pequeños.**[166]

25. נִמְצָא חֵן / HALLEMOS GRACIA. **Para hacer por nosotros esto, tal como dijiste.**[167]

וְהָיִינוּ עֲבָדִים לְפַרְעֹה / Y SEREMOS SIERVOS DEL FARAÓN. En el sentido de que **le pagaremos a él este tributo cada año.**[168]

26. לְחֹק / COMO ESTATUTO. Aquí el término חֹק denota una ley **intransgredible.**[169]

162. *Yejezkel* 16:43. No se trata de una interjección sin significado, como "¡ah!"

163. No sólo en el primer año (*Sifté Jajamim*).

164. La frase "para quienes haya en sus casas" no incluye a todos los miembros de cada casa, puesto que ellos ya fueron incluidos en la frase "y para que coman sus infantes" (*Mizraji*).

165. Del cual se deriva טַפְּכֶם, "sus infantes".

166. La expresión "infantes" abarca a todos los miembros de una casa, como Rashí mismo señaló en el v. 47:12, *s.v.* לְפִי הַטָּף. Ver también la nota 137 de esta parashá.

167. No implica una petición de gracia para algo futuro, lo cual no tendría sentido aquí (*Mizraji*).

168. No implica literalmente siervos en el sentido de "esclavos", puesto que en el v. 20 se dice que Yosef adquirió toda la tierra de Mitzráim para el Faraón, no que adquirió a sus habitantes (*Sifté Jajamim*). Además, aquí se habla de que los mitzrim le darían un quinto de sus cosechas al Faraón, y si fueran realmente esclavos ello no tendría sentido, pues todo lo que pertenece al esclavo pertenece a su amo.

169. Su significado es diferente al que tiene en el v. 47:22, en la frase חֹק לַכֹּהֲנִים donde se refiere a una ración fija. La palabra חֹק en general denota algo fijo

אַדְמַת מִצְרַיִם לְפַרְעֹה לַחֹמֶשׁ רַק
אַדְמַת הַכֹּהֲנִים לְבַדָּם לֹא הָיְתָה
לְפַרְעֹה: כז וַיֵּשֶׁב יִשְׂרָאֵל בְּאֶרֶץ
מִצְרַיִם בְּאֶרֶץ גֹּשֶׁן וַיֵּאָחֲזוּ בָהּ וַיִּפְרוּ
וַיִּרְבּוּ מְאֹד: פפפ

la tierra de Mitzráim: para el Faraón será el quinto; sólo la tierra de los sacerdotes no fue para el Faraón.

27 *Así, pues, Israel se asentó en la tierra de Mitzráim, en la tierra de Goshen. Tomaron posesión en ella, y fructificaron y se multiplicaron mucho.*

ONKELÓS

דְמִצְרַיִם דִּיהוֹן יָהֲבִין חַד מִן חַמְשָׁא לְפַרְעֹה לְחוֹד אַרְעָא דְכֻמְרַיָּא בִּלְחוֹדֵיהוֹן לָא הֲוָת לְפַרְעֹה: כז וִיתֵיב יִשְׂרָאֵל בְּאַרְעָא דְמִצְרַיִם בְּאַרְעָא דְגֹשֶׁן וְאַחֲסִינוּ בַהּ וּנְפִישׁוּ וּסְגִיאוּ לַחֲדָא:

RASHÍ

(כז) וַיֵּשֶׁב יִשְׂרָאֵל בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם. וְהֵיכָן? בְּאֶרֶץ גֹּשֶׁן, שֶׁהִיא מֵאֶרֶץ מִצְרָיִם: וַיֵּאָחֲזוּ בָהּ. לְשׁוֹן אֲחֻזָּה:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

27. וַיֵּשֶׁב יִשְׂרָאֵל בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם / ASÍ, PUES, ISRAEL HABITÓ EN LA TIERRA DE MITZRÁIM. ¿Y en dónde exactamente? El versículo mismo lo aclara a continuación: **"En la región de Goshen", la cual está** situada **en la tierra de Mitzráim.**[170]

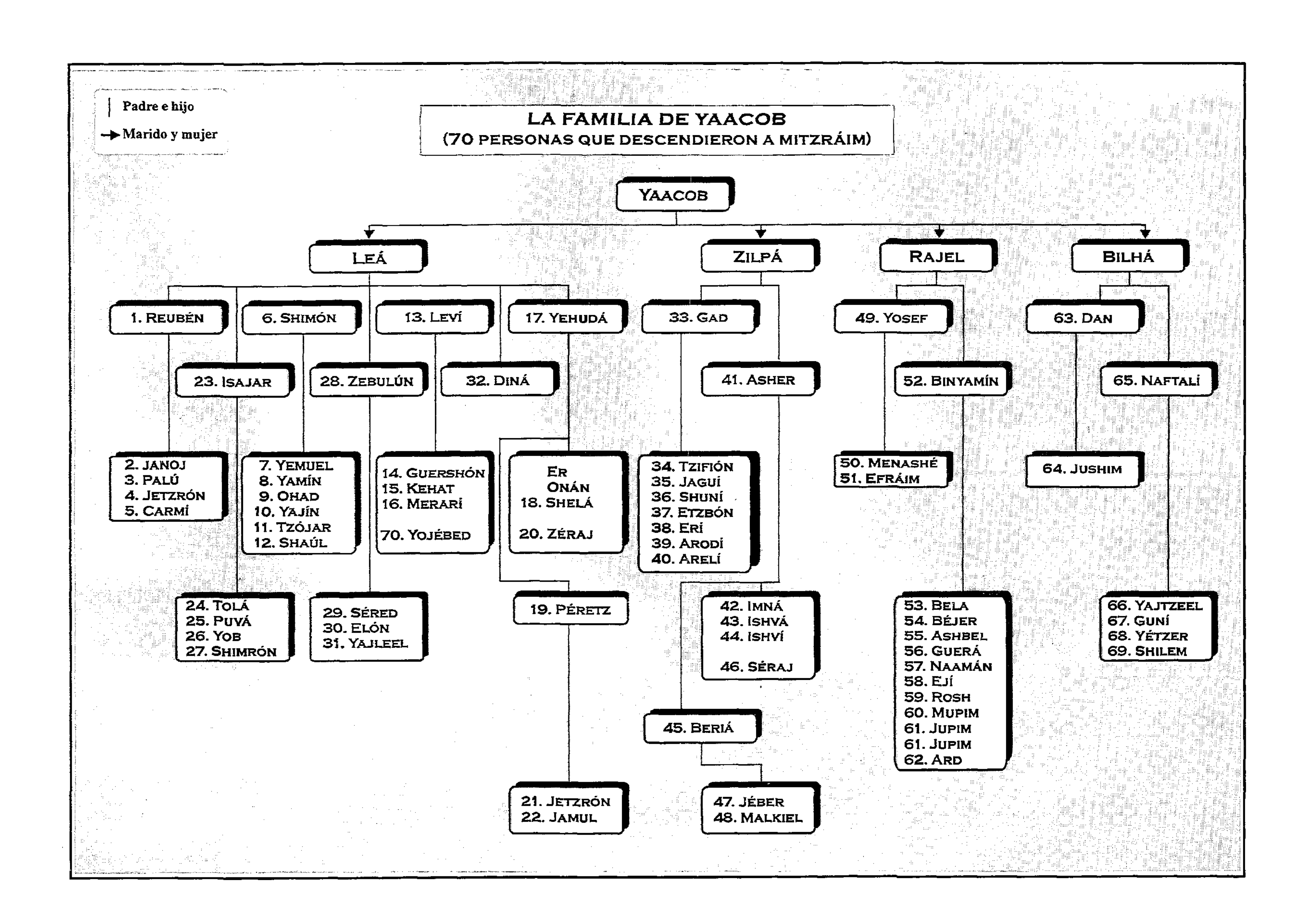
וַיֵּאָחֲזוּ בָהּ / TOMARON POSESIÓN EN ELLA. El verbo וַיֵּאָחֲזוּ **denota posesión.**[171]

---

y estatuido, y puede ser aplicado tanto a leyes como a otras cosas.

170. En hebreo, la frase בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם בְּאֶרֶץ גֹּשֶׁן se podría haber entendido como si se refiriera a dos tierras distintas, queriendo decir que habitaron en Mitzráim y también en Goshen. Puesto que esta última queda situada dentro de Mitzráim, la frase בְּאֶרֶץ גֹּשֶׁן simplemente especifica en qué región de Mitzráim habitaron (*Gur Aryé*).

171. Se deriva de la raíz אחז, entre cuyas acepciones se cuenta agarrar, asir, aferrar [ver, por ejemplo, el verbo אֹחֶזֶת, "agarrando" en el v. 25:26]. Sin embargo, aquí su sentido no es literalmente agarrar, sino que por extensión indica el asentamiento permanente en una tierra y la toma de posesión de ella (*Lifshutó shel Rashí*).



Padre e hijo
Marido y mujer
LA FAMILIA DE YAACOB
(70 PERSONAS QUE DESCENDIERON A MITZRÁIM)
YAACOB
LEÁ
ZILPÁ
RAJEL
BILHÁ
1. REUBÉN
6. SHIMÓN
13. LEVÍ
17. YEHUDÁ
33. GAD
49. YOSEF
63. DAN
23. ISAJAR
28. ZEBULÚN
32. DINÁ
41. ASHER
52. BINYAMÍN
65. NAFTALÍ
2. JANOJ
3. PALÚ
4. JETZRÓN
5. CARMÍ
7. YEMUEL
8. YAMÍN
9. OHAD
10. YAJÍN
11. TZÓJAR
12. SHAÚL
14. GUERSHÓN
15. KEHAT
16. MERARÍ
70. YOJÉBED
ER
ONÁN
18. SHELÁ
20. ZÉRAJ
34. TZIFIÓN
35. JAGUÍ
36. SHUNÍ
37. ETZBÓN
38. ERÍ
39. ARODÍ
40. ARELÍ
50. MENASHÉ
51. EFRÁIM
64. JUSHIM
24. TOLÁ
25. PUVÁ
26. YOB
27. SHIMRÓN
29. SÉRED
30. ELÓN
31. YAJLEEL
19. PÉRETZ
42. IMNÁ
43. ISHVÁ
44. ISHVÍ
46. SÉRAJ
53. BELA
54. BÉJER
55. ASHBEL
56. GUERÁ
57. NAAMÁN
58. EJÍ
59. ROSH
60. MUPIM
61. JUPIM
61. JUPIM
62. ARD
66. YAJTZEEL
67. GUNÍ
68. YÉTZER
69. SHILEM
45. BERIÁ
21. JETZRÓN
22. JAMUL
47. JÉBER
48. MALKIEL